

70000 70000 70000 70000 70000

Гирдежилер ве мая үчин салгытлар бабатда
ики гезек салгыт салынмагыны аралан айырмак
хакында Түркменистаның Хөкүмети билен
Эйран Ыслам Республикасының Хөкүметиниң арасындакы

Ы Л А Л А Ш Ы К

Түркменистаның Хөкүмети ве Эйран Ыслам Республикасының Хөкүмети ики юрдун арасында икитараплайын ыкдысады хызматдашлыгы өсдүрмек максады билен, гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны аралан айырмак хакында Ылалашык баглашмак ислеп,

шулар барада ылалашдылар:

1 мадда

ӨЗИ БАРАСЫНДА ЫЛАЛАШЫК УЛАНЫЛЯН ТАРАПЛАР

Шу Ылалашык Ылалашыан Дөвлетлерин биринин я-да икисинин хем резидентлери болуп дурян тараплар барада уланылар.

2 мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Ылалашык хер бир Ылалашыан Дөвлет я-да ерли хөкүмет органлары тарапындан гирдежилер үчин ве мая үчин алынян салгытларың алныш усулына гарамаздан, олар барада уланылар.

2. Гирдежилеринң умумы мукдарындан, маяның умумы мукдарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алынян әкли салгытлар, шол санда гозгалян я-да гозгалмаян эмләгин айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынян салгытлар, кәрханалар тарапындан төленийән иш хакының я-да хак-хештегин умумы мукдарындан алынян салгытлар, шейле хем маяның артмагындан газанылян гирдежилерден алынян салгытлар гирдежи үчин ве мая үчин салгытлар хасапланылар.

3. Ылалашык өзлерине дегшли болан салгытлар хусусан-да, шулардыр:

а) Түркменистанда:

- (i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;
 - (ii) физики тараплардан алынян гирдежи салгыды;
 - (iii) ерасты байлыктардан пейдаланыландыгы үчин салгыт;
 - (iv) кәрханаларын эмләги үчин салгыт;
 - (v) ер үчин төлег;
- (мундан бейләк "Түркменистаның салгытлары" дийлип атландырыляр);

б) Эйран Ыслам Республикасында:

- (i) гирдежилер үчин салгыт;
 - (ii) эмләк үчин салгыт;
- (мундан бейләк "Эйран Ыслам Республикасының гөни салгытлары" дийлип атландырыляр).

4. Ылалашык бар болан салгытлара гошмача я болмаса оларың ерине шу Ылалашыга гол чеклен сенеден соң алынжак шолара мензеш я-да шолар ялы әкли салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашыан Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары өзлеринин салгытлар хакындакы дегшли канунларына гиризилен ислендик үйтгетмелер хакында бирек-биреге кабул эдерликли мөхлетлерин чәклеринде хабар берерлер.

3 мадда
УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстден башгача йүзе чыкмаса, шу Ылалашыгын максатлары үчин:

а) "Ылалашян Дөвлет" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" аңлатмалары контексте гөрө, Түркменистаны я-да Эйран Ыслам Республикасыны аңладяр;

Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаның озыгтыярлылыгында болан территорияны аңладяр;

Эйран Ыслам Республикасы" аңлатмасы Эйран Ыслам Республикасынын озыгтыярлылыгында болан территорияны аңладяр;

б) "тарап" адалгасы физики тарапы, компанияны ве тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

с) "компания" аңлатмасы ислендик корпоратив дүзүми я-да салгыт салмак максады билен корпоратив дүзүм хөкмүнде таралың ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

д) "беллиге алнан офис" аңлатмасы хер бир Ылалашян Тарапын дегишли канунларына лайыклыкта беллиге алнан баш офисен аңладяр;

е) "бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диең аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладяр;

ф) "халкара гатнатмасы" адалгасы Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының уланың деңиз, доря я-да хова гәмиси я-да автомобиль ве демир ёл транспорты аркалы амала ашырылян ислендик гатнатманы аңладяр, шейле гатнатманың дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында амала ашырылян халатлары муңа гирмейер.

г) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

- Түркменистанда -- Баш дөвлет салгыт инспекциясының башлыгыны я-да онун ыгтыярлы векилини;

- Эйран Ыслам Республикасында -- Ыкдысадыет ве малне министрини я-да онун ыгтыярлы векилини аңладяр;

н) "милли тарап" аңлатмасы:

і) Ылалашян Дөвлетиң гражданы болуп дуряң ислендик физики тарапы;

іі) шейле статусы Ылалашян Дөвлетиң уланылян канунлары эсасында алан ислендик юридик тарапы аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет шу Ылалашыгы уланың махалы контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, Ылалашыкта кесгитленилмедик ислендик аңлатма Ылалашык өзүне дегишли болан салгытлар бабатда бу Дөвлетиң канунлары аркалы оңа берилйән мана эе болар.

4 мадда
РЕЗИДЕНТ

1. Шу Ылалашыгын максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти" аңлатмасы шол Дөвлетиң канунлары боюңча өз яшаян ери, хемишеллик боляң ери, беллиге алнан ери я-да башга бир шунуң ялы хасиетли өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салынмага дегишли болан тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма дине шол Ылалашян

Дөвлетдәки чешмелерден алынган гирдежи бабатда я-да ондакы мая бабатда шол Дөвлетде салгыт салмага дегешли тарапы өз ичине алмаяр.

2. Шу мадданың I пунктунын дүзгүнлерине лайыктыкта физики тарапын Ылалашян Дөвлетлеринң икисиниң-де резиденти болуп дурян халатында онун статусы шунун ялы кесгитленилгөр:

a) ол хайсы Дөвлетде хемшеллик яшайыш жайы болса, шол Дөвлетинң резиденти хасап эдилер, эгер онун Дөвлетлеринң икисинде-де хемшеллик яшайыш жайы бар болса, ол хайсы Дөвлетде хас ыснышыкты шахсы ве ыкдысады арагатнашыклары (яшайыш бәхбитлериниң меркези) болса, шол Ылалашян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилер:

b) эгер тарапың яшайыш бәхбитлериниң меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмесе я-да эгер онун Дөвлетлеринң ич биринде хем хемшеллик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян ери болан Ылалашян Дөвлетинң резиденти хасап эдилер;

c) эгер тарап адатча Ылалашян Дөвлетлеринң икисинде хем яшаян болса я-да эгер ол адатча оларын ич биринде хем яшамаян болса, ол хайсы Дөвлетинң милли тарапы болса, шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилер;

d) эгер ол Дөвлетлеринң икисиниң хем милли тарапы болса я-да оларын ич бириниң милли тарапы болмаса, онда Ылалашян Дөвлетлеринң ыгтыярлы органлары бу меселәни өзара ылалашык боюнча чөзерлер.

3. Эгер I пунктун дүзгүнлерине лайыктыкта физики тарап болуп дурмаян тарап Ылалашян Дөвлетлеринң икисиниң-де резиденти болса, ол беллиге алнан офиси хайсы Дөвлетде ерлешен болса, шол Дөвлетинң резиденти хасап эдилер.

5 мадда ХЕМИШЕЛИК ВЕКІЛЧИЛИК

1. Шу Ылалашыгын максатлары үчин "хемшелик векилчилик" аңлатмасы бир Ылалашян Дөвлетинң кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки телекечилик иши долулугына я-да кем-кәслейин үстүнден амала ашырыян хемшелик иш ерини аңладяр.

2. "Хемшелик векилчилик" аңлатмасы, хусусан-да:

- a) доландырыш ерини;
- b) филиалы;
- c) офиси;
- d) фабриги;
- e) уссахананы;
- f) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебиты серишделер гөзленилгән, ишленип гечилгән я-да чыкарыян башга бир ислендик ери өз ичине аляр.

3. "Хемшелик векилчилик" аңлатмасы шейле хем:

a) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да гурнайыш объекти я-да шол аңлатып гечилең объектлер билең багланьшыкты гөзегчилик ишини, йөне дине шолар билең багланьшыкты ишлеринң довамлылыгы отуз алты айдан гечгән халатда;

b) хызматлары, шол санда консульташон хызматлары этмек максады билең, кәрхана тарапындан хақына тутулан гулукчыларын я-да бейлеки ишгәрлеринң үсти билең хызматларын, шол санда консульташон хызматларын эдилмегини, йөне юрдун чәклериндәки шейле гөрнүшли иш (бир я-да бирнәче объект үчин) жемин отуз алты айдан көп дөврүн я-да дөврүлеринң довамында эдилең халатда өз ичине аляр.

4. Шу мадданын ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки сонракы шу ишлерине хемшеллик векилчилигин үсти билен амала ашырыян ишлер хөкмүнде гаралмаз:

a) десталарын шу кәрхана дегипшли харытлары я-да өнүмлери динце сакламак, гөркезмек максады билен пейдаланылмагына;

b) кәрхана дегипшли харытларын я-да өнүмлерин горунын динце сакламак я-да гөркезмек максады билен сакланылмагына;

c) кәрхана дегипшли харытларын я-да өнүмлерин горунын динце бейлеки кәрхана тарапындан гайтадан ишлемек максады билен сакланылмагына;

d) хемшеллик иш еринин кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери динце сатын алмак, я болмаса маглуматлары топламак максады билен сакланылмагына;

e) хемшеллик иш еринин махабатландырышы амала ашырмак максады билен, маглуматлары бермек үчин, ылымы иш ве тайярлык я-да көмекчи хәсетли ислендик бейлеки иш үчин сакланылмагына;

f) хемшеллик иш еринин шейле утгашдырмак нетижесинде йүзе чыкян жемп иши тайярлык я-да көмекчи хәсетли болан шертде, шол хемшеллик иш еринин динце ишин (a) подпунктундан (e) подпунктуна ченди агзальп гечиле гөрнүшлеринин ислендик гөрнүшде утгашдырмагы амала ашырмак үчин сакланылмагына.

5. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлерине гарамаздан, эгер гарашсыз статуса эе болан, 7 пунктда гөркезиле агентден башга бир тарап Ылалашян Дөвлетде кәрхананын адындан херекет эдийән хем-де Ылалашян Дөвлетде кәрхананын адындан контрактлары баглашмага ыгтыярлары бар болса хем-де адатча олары пейдаланын болса, онда шол кәрхана шол тарапын кәрхана үчин гечирийән ислендик иши бабатда бу Дөвлетде хемшеллик векилчилиги бар болан кәрхана хөкмүнде гаралар, эгер шол тарапын иши 4 пунктда гөркезилейән иши биле чөкленийән ве ол хемшеллик иш еринин үсти биле амала ашырыян болса-да, бу пунктун дүзгүнлерине лайыклыкда бу хемшеллик иш ерини хемшеллик векилчилиге өвүрмейән халатлары муна гирмейәр.

6. Шу мадданын ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетин страхование кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясында страхование байраklarыны топламагы я-да шол ерде мүмкин болан төвектелчиликден страхование этмеги 7 пункт өзүне дегипшли болан, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян тарапын үсти биле амала ашырян болса, ол шол бейлеки Дөвлетде хемшеллик векилчилиги болан кәрхана дийлип хасап эдилер, страхованияны страхование этмек халатлары муна гирмейәр.

7. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини динце брокерин, комиссионерин я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти биле амала ашырян болса, шол адамлар өз адаты ишинин чөклеринде херекет эдийән шертлеринде, шол кәрхана шол бейлеки Дөвлетде хемшеллик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр. Эмма шейле агентин иши долулыгына я-да долулыгына динце ялы шу кәрхана үчин эдилейән херекетлере жемлене болса, эгер агент биле кәрхананын арасындакы гелешиклер "уздылан эл" шерттеринде амала ашырылмадык болса, она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян компаниянын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян компания контроллык этмегинин я-да ол тарапындан контроллык эдилмегинин я-да шол бейлеки Дөвлетде телекечилик ишини (хемшеллик векилчилигин үсти биле, я болмаса башга бир гөрнүшде) амала ашырмагынын өз ишол компанияларын бирини бейлеки компаниянын хемшеллик векилчилигине өвүрмейәр.

6 мадда
ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетнің резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләкден алян гирдежилерине (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежилерине) шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмләк" аңлатмасы гараян эмләгнің ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетнің канунлары боюнча она берилйән мана эе болар. Бу аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмләк барадакы көмекчи эмләги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энжамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери өзи барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмләгнің узуфруктыны ве минерал серишделерин, небит хем-де газ скважиналарынын, карьерлеринң ве агач материалларыны ве бейлеки токай өнүмлерини гошмак билен, тебиги серишделер чыкарылян бейлеки ерлеринң ишленип гечилмеги я-да ишлөп гечмек хукугы үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән, мөчбери үйтгейән хем-де кеспитли төлетлер барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр, деңиз; дера ве хова гөмилирине я-да автомобиль ве демир ёл транспорты серишделерине гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаз.

3. Шу мадданын 1 пунктун дүзгүнлери гозгалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланылар.

4. Эгер компанияның акциялар я-да бейлеки корпоратив хукуклар гөрнүшиндәки эечилиги шейле акцияларын я-да корпоратив хукукларын эесине компанияның гозгалмаян эмләгини пейдаланмага хукук берйән болса, онда шол эмләкден пейдаланмак ялы хукугыны гөни пейдаланмакдан, оны кәрендесине бермекден я-да ислендик бейлеки гөрнүшде пейдаланмакдан алнан гирдежә гозгалмаян эмләгнің ерлешйән ери болан шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. 1 ве 3 пунктларын дүзгүнлери кәрхананын гозгалмаян эмләгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланылар.

7 мадда
ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер дине Ылалашян Дөвлетнің телекечилик ишинден пейда алян кәрханасы телекечилик ишини бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемшеллик векилчилигиниң үсти билен амала ашырмаян болса, шол кәрхананың алян пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салнар. Эгер кәрхана телекечилик ишини шунун ялы амала ашырян болса, онда онун алян пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне дине шол хемшеллик векилчилиге дегипшли болан бөлегине салгыт салнып билнер.

2. Шу мадданың 3 пунктун дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетнің кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде болян хемшеллик векилчилигиниң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемшеллик векилчилиге дегипшли эдижжек пейда онун хут шейле я-да мензеш шертлерде хут шейле я болмаса мензеш иш билен мешгулланыян айрыбашга ве айратын кәрхана боланда ве өзүни хемшеллик векилчилик хөкмүнде уланыян кәрханадан долы гарашсыз херекет эденде алып билжжек пейдасындан ыбарат болар.

3. Хемшеллик векилчилигиниң пейдасынын мукдары кеспитленилен махалы онун гарашсыз кәрхана боланда, шейле хем хемшеллик векилчилигини ишиниң максатлары үчин эдиленде болшы ялы чыкдажыларын, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларын кемилмегине, өзи-хемшеллик векилчилигини ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онун чөклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, кемелмегине ёл берилйәр.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде кәрхана дегішли пейданың мукдарыны кесгітлемегі онун алян пейдасының умумы мукдарыны онун дүрлі бөлүмлерінің арасында барабар пайламак эсасында амала ашырмак адаты зат болса, 2 пунктда хич бир зат салгыт салынян пейданы адатча кабул эділиши ялы шейле пайламак аркалы кесгітлемегі Ылалашян Дөвлете гадаган этмейэр; пайламагың сечилип алнан усулы шу мадда гиризилен йөрелгелере лайык геліен нетіжелери бермелидир.

5. Хич бир пейда дине хемішелик векілчилигиң кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемішелик векілчилиге дегішли эділмес.

6. Эгер усулы үйттетмек үчин дүйли ве етерлик себеп болмаса, ёкаркы пунктларың максатлары үчин хемішелик векілчилиге дегішли пейда хер йыл шол бир усул билен кесгітленилер.

7. Пейда гиридежилериң шу Ылалашыгың бейлеки маддаларында айратын гүррүни эділйән гөрнүшлерінің өз ічине алян болса, шол маддаларың дүзгүнлери шу мадданың дүзгүнлерине тәспр этмес.

8 мадда ХАЛКАРА ГАТНАТМАЛАРЫ

Ылалашян Дөвлетің кәрханасының деңиз, дера ве хова гөмилерінің я-да автомобиль ве демир ёл транспорт серишделерінің халкара гатнатмаларында уланмакдан алян пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

9 мадда АССОЦИИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР

1.

а) Эгер Ылалашян Дөвлетің кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны доландырмага, она контроллык этмеге гөни я-да кеседен я болмаса онун маясына гөни я кеседен гатнашян болса, я-да

б) шол бир тараплар бир Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасыны доландырмага, она контроллык этмеге я-да онун маясына гөни я кеседен гатнашян болса ве иккі кәрхананың арасында хер бир халатда оларың өзара коммерция ве малне гатнашыкларында иккі гарашысыз кәрхананың арасында болжакдан тапавутланын шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, оларың бирінің хасабына дегішли эділип билінжек, эмма шол шертлериң болмагы себепли онун хасабына дегішли эділмедик ислендик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве она дегішлиликде салгыт салнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлериң бири өзи барасында бейлеки Ылалашян Дөвлетің кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы ве бирінжи ятланып гечилен Дөвлетің кәрханасына хасапланып билжек пейданың мөчберине пейда даташ билдирен бирінжи ятланып гечилен Дөвлет тарапындан шейлеликде гиризилен пейданы бу кәрхананың алан пейдасына гошян ве дегішлиликде салгыт саян халатында, иккі кәрхананың арасындакы гатнашыклар эдил гарашысыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда, шу бейлеки Дөвлет шейле пейда үчин хасапланан салгыдың мукдарына дегішли үйттетме гиризер. Шейле үйттетме кесгітленилен махалы шу Ылалашыгың бейлеки дүзгүнлери назара алынар ве Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары зерур болан махалы бир-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетің резиденти болуп дурян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетің резидентине төлейән дивидендлеріне шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетнн канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне алыжы дивидендлери хакыкы эеси болса, онда шейле алынян салгыт дивидендлери умуы мөчберинин 10 процентинден гечмели дәдир.

3. "Дивидендлер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейда гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлекки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлекки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания өз резиденти болан Дөвлетнн канунларына лайыктыкда, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмөге дегшлн болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлери хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетнн резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлекки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешен хемшелнн векилчилптинин үсти билен телекечилнн ишнн амала ашырян болса я-да шол ердәки хемшелнн базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән эечилнн шейле хемшелнн векилчилпге я-да хемшелнн база хакыкатда хем дегшлн болса, шу мадданын 1 ве 2 пунктларынын дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда шу Ылалашыгын 7 маддасынын я-да 14 маддасынын дүзгүнлери уланыляр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетнн резиденти болан компания бейлекки Ылалашян Дөвлетде пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлекки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлери шол бейлекки Дөвлетнн резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән эечилптин шол бейлекки Дөвлетде ерлешйән хемшелнн векилчилпге я-да хемшелнн база хакыкатда хем дегшлн болан халатлары муна гирмейәр ве шол бейлекки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда төленилйән дивидендлер я-да пайланылмадык пейда шол бейлекки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса хем салгыт салып билмез.

II мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлекки Ылалашян Дөвлетнн резидентине төленилйән процентлере шол бейлекки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шейле процентлере оларын эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетнн канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне алыжы процентлери хакыкы эеси болса, шейле гөрнүшде алынян салгыт процентлери жемн мукдарынын 10 процентинден гечмели дәдир.

3. 2 пунктун дүзгүнлери гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян ве бейлекки Ылалашян Дөвлетнн Хөкүметинин, министрликлеринын, бейлекки хөкүмет эдараларынын, муниципалитлеринын, Меркези Банкынын хем-де долулыгына шол бейлекки Дөвлетнн юрисдикациясында болан бейлекки банкларын алян процентлери биринжи ятланып гечилен Дөвлетде салгытдан бошадыляр.

4. "Процентлер" аңлатмасы шу маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилпгине ве бергидарын алян пейдаларына гатнашмак үчин хукугын бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини, хусусан-да, хөкүметнн гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар ве берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу мадданын максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаз.

5. Эгер процентлери хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетнн резиденти болмак билен, процентлери эмеле гелйән ери болан бейлекки Ылалашян Дөвлетде телекечилнн

ишини шол ерде ерлешйән хемшелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ердәки хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары әдйән болса ве процентлериң төленилмегине әсас болян берги борчнамасы шейле хемшелик векилчилиге я-да хемшелик база хақыкатдан хем дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаз. Шейле халатда ягдайлара багылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уанылар.

6. Төлейжи Дөвлетиң өзи, ерли хәкимнет органы я болмаса шол Дөвлеттиң резиденти болса, процентлер хут шол Ылалашян Дөвлетде дөрәйәр дийлип хасапланылар. Эмма процентлери төлейән тарапын Ылалашян Дөвлеттиң резидентчилигине я-да дәлдигине гарамаздан, онун Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың әмеле гелмегине әсас болан хемшелик векилчилиги я-да хемшелик базасы бар болса хем-де бу процентлери төлемек барадакы чыкдажылары шейле хемшелик векилчилик я-да хемшелик база чекйән болса, процентлер хемшелик векилчилигиң я-да хемшелик базаның ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетде дөрәйәр дийлип хасап әдилийәр.

7. Эгер процентлери төлейжи билен оларың хақыкы әсаниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапын арасындакы айратын гатнашыклар себәпли процентлериң оларың төленилмегине әсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлери төлейжи билен оларың хақыкы әсаниң арасында ылалашылып билинжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери дине соңкы гөркезилен мукдар барада уанылар. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Ылалашыгың бейлеки дүзгүнлериңи гөвнежай назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлеттиң кануналарына лайыклыкда салгыт салмага озалкысы ялы дегишли болар.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрәйән ве бйлеки Ылалашян Дөвлеттиң резидентине төленилйән роялтилерә шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шонун ялы роялтилерә оларың дөрәйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлеттиң кануналарына лайыклыкда хем салгыт салнып билнер, йөне алыкы роялтилериң хақыкы әси болса, шол халатда салынян салгыт роялтилериң умумы мукдарының 5 процентинден гечмели дәлдир.

3. "Роялти" аңлатмасы шу маддада уанылан махалы әдебият, сунгат әсерлери я-да ылмы әсерлер, шол санда кинофильмлер ве радиогеплешиги хем-де телегөркезиш үчин язгылар, ислендик патент, сөвда маркалары, дизайн я-да модель, план, гизтин формула я процес барадакы авторлык хукукларың пейдаланыландыгы я-да олары пейлаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибе барадакы маглумат үчин я болмаса сенагат, коммерция я ылмы әнжамларың уаныландыгы я болмаса олары уланмак хукугының берлендиги үчин өвезини долма хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеглери аңладяр.

4. Эгер роялтилериң хақыкы әси бир Ылалашян Дөвлеттиң резиденти болмак билен, роялтилериң әмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде теллекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемшелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары әдйән болса ве өзлериң барасында роялтилер төленилйән хукук я-да әмләк шейле хемшелик векилчилик я-да хемшелик база билен хақыкатда хем багы болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уанылмаз. Шейле халатда ягдайлара багылыкда шу Ылалашыгың 7 маддасының ве 14 маддасының дүзгүнлери уанылар.

5. Төлейжи шу Ылалашян Дөвлеттиң өзи, ерли органы я-да резиденти болса, роялтилер шол Дөвлетде дөрәйәр дийлип хасап әдилер. Йөне роялтилери төлейжиниң Ылалашян Дөвлеттиң резидентчилигине я-да дәлдигине гарамаздан, онун Ылалашян

Дөвлетде роялтилерин төленилмегине эсас болан бергидарлыгын эмеле гелмегине себәп болан хемшелик векилчилиги я-да хемшелик базасы бар болса ве шол роялтилерин төлемек боюнча чыкдажылары шол хемшелик векилчилик я-да хемшелик база чекйән болса, онда роялтилер хемшелик векилчилигин я-да хемшелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилер.

6. Эгер роялтилерин төлейжи билен оларын хақыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыктар себәгли роялтилерин төленилең, оларын төленилмегине эсас болан пейдаланмак ишине, хукуга я-да маглумата дегншли мукдары шейле гатнашыктар болмадык халатда роялтилерин төлейжи билен оларын хақыкы эесинин арасында ылалашылып билтинжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери дине сонкы гөркезилең мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлегин артың бөлеги шу Ылалашыгын бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билең, хер бир Ылалашың Дөвлетин канунларына лайыктыкта салгыт салынмага озалкысы ялы дегншли болар.

13 мадда ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫ

1. Бир Ылалашың Дөвлетин резидентинин 6 маддада кесгитленилең, бейлеки Ылалашың Дөвлетде ерлешйән гозгалмаяң эмләгин айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашың Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашың Дөвлетдеки хемшелик векилчилигинин коммерция эмләгинин бир бөлеги болан гозгалаң эмләгин я-да бир Ылалашың Дөвлетин резидентинин хемшелик базасында бейлеки Ылалашың Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин болан гозгалаң эмләгин айрыбашгаланмагыңдан алынған гирдежилере, шол санда шейле хемшелик векилчилигинин (айратынтыкта я-да тутуш кәрхана билең билелитке) я-да шейле хемшелик базаның айрыбашгаланмагыңдан алған гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашың Дөвлетин кәрханасының халкара гатнатмаларында уланылар деңиз, доря я-да хова гәмилеринин, автомобиль ве демир ёл транспорт серишделеринин я-да шол транспорт серишделеринин уланылмагы билең багланшыкты гозгалаң эмләгин айрыбашгаланмагыңдан алян гирдежилере дине кәрхананың беллиге алған офиси ерлешйән Ылалашың Дөвлетде салгыт салнар.

4. Эмләги эсасан бейлеки Ылалашың Дөвлетин территориясында ерлешйән гозгалмаяң эмләкден гөнүден я-да кеседен ыбарат болан компанияның акцияларының я-да бейлеки корпоратив хукукларының айрыбашгаланмагыңдан бир Ылалашың Дөвлетин резидентинин алян гирдежилерине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. 1, 2, 3 ве 4 пунктларда гөркезилеңлерден башга ислендик эмләгин айрыбашгаланмагыңдан алынған гирдежилере дине эмләги айрыбашгалаң тарап оз резидентин болан Ылалашың Дөвлетде салгыт салнар.

14 мадда ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашың Дөвлетин резидентинин хүнәр хызматларыны этмекден я-да хәсетине гарамаздан, бейлеки ишден алян гирдежилерине дине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер; ашакдакы ягдайларда шейле гирдежә бейлеки Ылалашың Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максатлары үчин бейлеки Ылалашың Дөвлетде она ызыгидерли эльетер болан хемшелик базасы бар болса; бу халатда дине хемшелик база азылар гирдежәшол бейлеки Дөвлетдесалгыт салнып билнер, я-да;

б) эгер онун бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гаралыя календарь йытында башланыя я-да тамамланыя ислендик он ики айлык дөврүн довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөврүден я дөврүлөрдөн ыбарат болса: шу халатда дине шол йылда шол бейлеки Дөвлетде онун амала ашыран ишинден алнан гирдежә шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. "Хүнәр хызматлары" аңлатмасы, хусусан-да, гарашсыз ытмы, эдеби, артистлик, билим берипш я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем врачларын, адвокатларын, инженерлерин, архитекторларын, стоматологларын ве бухгалтерлерин гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Шу Ылалашыгың 16, 18 ве 19 маддаларының дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер хақына тутма иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң хақына тутма иш билен багланьшыклы үчин алян хак-хештегине, иш хақына ве бейлеки шунун ялы төлеглерине дине шол Дөвлетде салгыт салнар. Йөне хақына тутма иш шейле гөрнүште амала ашырылян болса, шунун билен багланьшыклы алынян хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хақына тутма иш үчин алян төлегине шу ашакдакы халатларда дине илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салнып билнер:

а) алыжының бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы шол календарь йытында башланыя я-да тамамланыя ислендик он ики айлык дөврүде жемн алнанда 183 гүнден гечмейән дөвре я дөврүлөре барабар болса; ве

б) төлег бейлеки Ылалашян Дөвлетинң резиденти болуп дурмаян хақына тутужы тарапындан я-да шол хақына тутужының адындан төлениленде, ве

с) төлеглери төлемек боюнча чыкдажылары хақына тутужының бейлеки Дөвлетдеки хемшелик векилчилиги я-да хемшелик базасы чекмейән болса.

3. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, халкара гатнатмаларында уланылян деңиз, дөря я-да хова гөмисиниң бортунда, я-да автомобиль ве демир ол транспорт серишделеринде амала ашырылян хақына тутма иш билен багланьшыклы алынян иш хақына кәрхананың беллиге алнан офисиниң ерлешен ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарлары ве Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетинң резиденти болуп дурян компанияның директорлар генешиниң агзасы хөкмүнде алян бейлеки шейле төлеглерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда Артистлер ве Спортсменлер

1. 14 ве 15 маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти ялы сунгат ишгәри я-да сазанда хөкмүнде, я болмаса спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы ишин нетижесинде алян гирдежесине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашыран шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өз адына дәл-де,

башга бир тарапын адына хасапаланыян болса, шол гирдежә 7, 14 ве 15 маддаларын дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсменнң ишниниң амала ашырыян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсменнң меденнет бабатда Ылалашян Дөвлетлернң Хөкүметлериниң арасында баглашылан Ылалашыгын чнклеринде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишден алян гирдежиңи бу бейлеки Дөвлетде салгытдан бошадылар.

18 мадда ПЕНСИЯЛАР

1. 19 мадданың 2 пунктуын дүзгүнлерини хасаба алмак билен Ылалашян Дөвлетнң резидентине озал эдилен хакына тутма иш билен багланьшыклылыкта төленилйән пенсиялар ве бейлеки шонуң ялы төлеглер дине шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир. Шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетнң резидентине төленилйән өмүрлик аннуитетлер барада хем уланылар.

2 Пенсиялара ве өмүрлик аннуитетлер хем-де Ылалашян Дөвлет тарапындан гечирилйән ве бетбагтчылыклы халатлардан жаныны страхование этмек бабатда төленилйән бейлеки дөвүрлейиңи хем-де бир гезеклик төлеглере дине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

19 мадда ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.

а) Ылалашян Дөвлетнң я-да онуң ерли хәкмиет органынын шу Дөвлете я болмаса ерли хәкмиет органына эдилйән хызматлар бабатда ислендик физики тарапа төленилйән пенсиядан башга төлеге дине шол Дөвлетде салгыт салнар.

б). Эмма хызматлар шол бейлеки Дөвлетде эдилйән болса ве шол Дөвлетнң резиденти болуп дурян физики тарап:

(i) шол Дөвлетнң милли тарапы болуп дурян болса, я-да
(ii) дине хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетнң резидентлигине гечмедик болса, шейле төлеге дине шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнар.

2.

а) Ылалашян Дөвлетнң я-да ерли хәкмиет органынын я болмаса оларың дөреден фондларынын бу Дөвлете я-да ерли хәкмиет органына эдилен хызматлар барасында ислендик физики тарапа төлейән ислендик пенсиялара дине шу Дөвлетде салгыт салнар.

б) Эмма физики тарап шу Дөвлетнң резиденти ве милли тарапы болса, шейле пенсия дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнар.

3. 15.16 ве 18 маддаларын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетнң я-да ерли хәкмиет органынын телекечиллик ишнини амала ашырмагы билен багланьшыклылыкта эдилйән хызматлар бабатдакы төлеглер хем-де пенсиялар барасында уланылар.

20 мадда МУГАЛЛЫМЛАР ВЕ ТАЛЫПЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетнң милли тарапы болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде дине окамак я-да биллим алмак максады билен болян талып, я-да стажёр тарапындан алынян хем-де яшамак, окамак я-да биллим алмак гечмек үчүн ниетленшен төлеглернң чешмелери шол бейлеки Дөвлетнң чәклеринден дашарда ерлешйән шертлерде, оlara бейлеки Дөвлетде салгыт салынмаз.

2. Хут шонун ялы-да бир Ылалашян Дөвлетин милли тарапы болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болян хем-де эсасы максады ики йылдан гечмейән дөвүрде я-да дөвүрлерде окатмак я-да ылмы-барлаг ишлерини гечирмек болуп дурян мугаллым я-да инструктор тарапындан алынян төлегин чешмелери шол бейлеки Дөвлетин чөклеринден дашарда ерлешйән шертлерде салгытлардан бошадылар. Эгер шейте иш эсасан белли бир тарапын я-да тарапларың шахсы пейдасы үчин гечирилйән болса, бу пункт шонун ялы ишден алынян гирдежи барада уланылмаз.

21 мадда
БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң гирдежилериниң шу Ылалашыгын каркы маддаларында агзалмадык гөрнүшлери дине шол Дөвлетде саглыт салмага дегишли болар, гирдежилерин бейлеки Ылалашян Дөвлетин чешемелеринден болан гөрнүшлери муна гирмейәр. Эгер гирдежилерин шейле гөрнүшлери бейлеки Ылалашян Дөвлетин чешмелеринден болса, олара шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер.

2. Эгер 6 мадданың 2 пунктунда кеспитленйән гозалмаян эмләкден алнанлардан башга гирдежилерин алыжысы бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян болса, бейлеки Ылалашян дөвлетде телекечилик ишнини шол ердәки хемшешлик векилчилигиниң үсти билен амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары шол ердәки хемшешлик базадан эдйән болса ве гирдежиниң алынмагына эсас болан хукук я-да эмләк шейле хемшешлик векилчилик я болмаса хемшешлик база билен хақыкатда хем багланьшыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери шейле гирдежилер барада уланылмаз. Шейте халатда ягдайлара баглылыкда 7 мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

22 мадда
МАЯ

1. 6 маддада гүррүни эдилйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң эечилиги болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин карханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемшешлик векилчилигиниң телекечилик эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалян эмләкден я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максады билен бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ыгтыярында болян хемшешлик базасы билен багланьшыклы гозгалян эмләкден ыбарат болан мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Халкара гатнатмаларында уланылян деңиз, деря ве хова гөмилери я-да автомобиль ве демир ёл транспорт серишделеринден хем-де олары уланмак билен багланьшыклы гозгалян эмләкден ыбарат болан мая дине кархананың беллиге алнан офисиниң ерлешен ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнар.

4. Активлери эсасан Ылалашян Дөвлетде ерлешен гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акцияларындан я-да бейлеки корпоратив хукукларындан ыбарат болан мая шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң маясының эхли бейлеки элементлерине дине шол Дөвлетде салгыт салнар.

23 мадда
ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАГЫН УСУЛЛАРЫ

1. Эгер бир Ылалашян Дөвлетин резиденти бейлеки Ылалашян Дөвлетде шу Ылалашыгын дүзгүнлерине лайыктыкда салгыт салнып билнийән гирдежини алян я-да шейле мая эелик эдйән болса, онда биринжи ятланып гечилен Дөвлет:

а) бу резиденттин гирдежиси үчүн салгыттан шол бейлекти Дөвлетде гирдежи үчүн төленен салгыда барабар мөчбери кеммеге;

б) бу резиденттин маясы үчүн салгыттан шол бейлекти Дөвлетде мая үчүн төленен салгыда барабар мөчбери кеммеге ыгтыяр берер.

Бу кеммелер ислендик халатда гирдежиден я-да маядан алынан салгыдын кеммек ыгтыяры берилгенче хасапланылан, ягдая багылыкда шол бейлекти дөвлетде салгыт салнып билнжжек гирдеже я-да мая дегншли болан бөлегинден артмалы дэлдир.

2. Эгер Ылалашян Дөвлетин резидентинин алан гирдежиси я-да маясы шол Дөвлетде салгыттан шу Ылалашыгын ислендик дүзгүнине лайыктыкта бошадылса, шол Дөвлет муна гарамаздан, шол резидентин гирдежисинин я-да маясынын галан бөлеги үчүн салгыдын мукдары хасапланылан махалы салгыттан бошадылан гирдежини я-да маяны назара алып билер.

24 мадда КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетин милли тараптары бейлекти Ылалашян Дөвлетде онун милли тараптары барада хут шол ягдайларда хусусан-да резиденция барада уланылан я-да уланылып билнжжек салгыт салмак дүзгүнннен ве онун билен багланьшыкты борчнамалардан башга я-да олардан хас агыр салгыт салмак дүзгүнине я болмаса онун билен багланьшыкты борчнамалара сезевар эдилмез. 1 мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де резидентлери болуп дурмаян физики тараптар барада хем уланылар.

2. Гражданлыгы болмадык, Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин хич биринде шол бир ягдайларда шол Дөвлетин милли тараптары барада уланылан салгыт салмак дүзгүнннен ве шолар билен багланьшыкты ислендик борчнамалардан башга я-да олардан хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнн я-да шолар билен багланьшыкты ислендик борчнамалар уланылмалы дэлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлекти Ылалашян Дөвлетдеки хемшешлик векилчилиги барада шол бейлекти Дөвлетде уланылан салгыт салмак дүзгүнннин аматлылыгы шол бейлекти Дөвлетде хут шонун ялы иш амала ашырян кэрханалар барада уланылан дүзгүннннен пас болмалы дэлдир. Бу дүзгүн бир Ылалашян Дөвлетин гражданлык статусы я-да машгала ягдайлары эсасында салгыт салмак бабатда өз резидентлерине берийн хайсыдыр бир шахсы еншликлерини, кеммелерини ве арзанлатмалары бейлекти Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайлары эсасында олара үпжүн этмеге борчландырыжы хөкмүнде дүшүндүрилмели дэлдир.

4. 9 мадданын 1 пунктунын, 11 мадданын 6 пунктунын я-да 12 мадданын 6 пунктунын дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасы тарапындан бейлекти Ылалашян Дөвлетин резидентине төленийн процентлер, роялтилер ве бейлекти төлеглер шейле кэрхананын салгыт салынан пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төленилгенде уланылжак шол бир шертлерде кемилмелидир. Хут шонун ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлекти Ылалашян Дөвлетин резидентине ислендик бергиси шол кэрхананын салгыт салынага дегншли маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентинин бергилери барада уланылжак хут шол шертлерде кемелтмеге дегншли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлекти Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнече резидентине долы я кем-кес дегншли болан, я болмаса олар тарапындан гөнүден я кеседен контроллык эдилийн кэрханалары барада ады илки агзалан Дөвлетде онун шонун ялы кэрханалары барада уланылан я-да уланылып билнжжек салгыт салмак дүзгүнннен я-да онун билен багланьшыкты борчнамалардан башга я болмаса олардан хас агыр

ислендик салгыт салмак дүзгүнн я-да онун билен багланьшыклы ислендик борчнамалары уланылмалы дэлдир.

25 мадда ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер бир Ылалашян Дөвлетин резиденти Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икиннинде херекетлери өзүне шу Ылалашыгын дүзгүнлеринин чөклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйэр я болмаса элтер дийип хасап эдйэн болса, ол шол Дөвлетлерин милли канунларында гөз өнүнде тутулан горанмак серишделерине гарамаздан, өз арзасыны хайсы Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, шол Дөвлетин ыгтыярлы органларына берип я-да, эгер онун иши 24 мадданын 1 пунктунын тасирине дүшйөн болса, өзи хайсы Ылалашян Дөвлетин милли тарагы болса, шол Дөвлетин ыгтыярлы органына берип билер. Арза Ылалашыгын дүзгүнлеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйэн херекетлер хакында илкинжи хабарнаманын берлен пурсатындан башлап үч йылын довамында берилмелидир.

2. Эгер ыгтыярлы орган арза ерликли дийип хасап этсе ве эгер онун өзи канагатландырыжы карары кабул эдип билмесе, ол шу Ылалашыгын чөклеринден чыкылып, салгытларын ики гезек салынмагындан тутулмак максады билен, меселени бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмөгө чалшар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлерин милли канунларында бар болан нэхилдир бир вагт чөклендирмелерине гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары Ылалашык дүшүндүрленде я-да уланыланда дөрөйөн ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашымак боюнча чөзмөгө чалшарлар. Шейле хем олар ики гезек салгыт салынмагыны шу Ылалашыкда гөз өнүнде тутулмадык халатларда арадан айырмак үчин билен бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары ёкаркы пунктлара дүшүнемкеде ылалашык газанмак үчин бир-бири билен гөни гатнашыкда болуп билерлер. Ыгтыярлы органлар гечирмек аркалы дегншли икитараплайын процедуралары, шу маддада гөз өнүнде тутулан өзара ылалашмак процедурасынын шертлерини, усулларыны ве уланыш техникасыны консультациялары гечирмек аркалы өсдүрерлер.

26 мадда МАГЛУМАТЛАРЫ АЛЫШМАК

1. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары шу Ылалашыгын дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлерин Ылалашыгын тасирине дүшйөн салгытлара дегншли ичерки канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары салгыт салмак дүзгүнн Ылалашыга терс гелйэнчө альшярлар. Маглуматлары альшмак 1 мадда билен чөклендирилмейөр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетин милли канунларынын чөклеринде алнан маглумат ялы конфиденциал хасап эдилер ве шу Ылалашык өзүне дегншли болан салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек, суд тарапындан ызарламак я шикаятлара гарамак билен мешгуланын тараплара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берлер. Шейле тараплар я-да органлар шол маглуматлары днңе шол максатлар үчин пейдаланырлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судун чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билйэрлер.

2. Шу мадданын 1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда:

а) шу я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунларына я-да административ иш йөредншинне терс гелйэн административ чарелери гечирмөгө;

б) шу я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредншинин баршында алып болмажак маглуматлары бермөгө;

с) хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнәр сыры я болмаса сөвда процесини я-да аян эдилмегини дөвлетин сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек маглуматы аян этжек маглуматлары бермәге Ылалашян Дөвлетин борчлы эдйәр дийлип дүшүндирилмес.

27 мадда

САЛГЫТЛАРЫ ТОПЛАМАКДА КӨМЕК БЕРМЕК

1. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары шу маддада "дөвлет гирдежилерини топламак" дийлип атландырылган салгытлары дегисли болан процентлер, чыкдажылар ве граждан жеримелери бытен билеликде топламакда бирек-биреге ярдам бермәге борчланярлар.

2. Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органының дөвлет гирдежилерини топламакда көмек бермек барадакы хайышлар, бу Дөвлетин канунларына лайыктыкда дөвлет гирдежилерини топламагын гутарныкты кесгитленилмеги үчин, шейле ыгтыярлары пейдаланмага шахадатнаманы бермеги өзүнде жемләр. Шу мадданын максатларына гөрә, Ылалашян Дөвлетин өз ичерки канунларына лайыктыкда дөвлет гирдежилерини топламага хукугы боланда, салгыт төлейжинин болса оларын топланылмагыны бөкдемәге сакламага хич хили хукуклары болмадык халатында дөвлет гирдежилерини йыгнамак долы кесгитленендир.

3. Ылалашян Дөвлетин иши дөвлет гирдежилерини топламак бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан кабул эдиленде шейле топламактык бейлеки Дөвлетин өз гирдежиси боланда ве өз шейле салгытларыны топламага дегисли болан өз канунларының дүзгүнлерине лайыктыкда гутарныкты кесгитлениленде иши хөкмүнде бейлеки Дөвлет тарапындан гечирилйәр.

4. Шу мадда лайыктыкда Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан топланылган серишделер бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларына берлер. Шунда Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары башгача ылалашыга гелсе, салгытлар топланылган махалы көмек бермеги үпжүн этмек барадакы адаты чыкдажылары биринжи ятланып гечилен Дөвлет өз үстүне аляр, адатдан дашары эхли чыкдажылары болса бейлеки дөвлет өз үстүне аляр.

5. Шу мадданын шертлери боюнча, эгер дөвлет гирдежилери топланылган дөвүрде салгыт төлейжи бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентин болса, онда дөвлет гирдежилерини топламак үчин хич бир көмек берилмес.

6. 2 мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу мадданын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин алындан я-да эзи тарапындан йыгнанан эхли салгытлары дегисли болар.

7. Шу маддада хич бир зат өз салгытлары топланылган махалы уланылганлардан тапавутланын я-да онун дөвлет сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелйән административ чәрелери гөрмәге Ылалашян Дөвлетин борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнүлмес.

28 мадда

ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫН ВЕ КОНСУЛЛЫК ЭДАРАЛАРЫНЫН АГЗАЛАРЫ

Шу Ылалашыкда хич бир зат дипломатик миссияларын агзаларына я-да консуллык гулдукчылары халкара хукугының умумы нормалары аркалы я-да йорите ылалашыклар эсасында салгытлар бабатда берлен артыкчылыктар тәсир этмейәр.

29 мадда
ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Ылалашык Ылалашян Дөвлетлерини икиси тарапындан хем тассыкланылар ве тассыклайыш хатлары мүмкин болдугыча гысга мөхлетлерде алшылар.

2. Шу Ылалашык тассыклайыш хатлары алшыландан сон гүйже гирер ве онун дүзгүнлери:

а) чешмеден алынян салгытлар барасында - Ылалашыгын гүйже гирйән йылының ыз янындакы календарь йылың 1 январында я-да 1 январындан сон алынян гирдежинин муклары; ве

б) гирдежи үчин ве мая үчин галан салгытлар барасында - шу Ылалашыгын гүйже гирйән йылының ыз янындакы календарь йылың 1 январында я-да 1 январындан сон башлянян ислендик салгыт дөври үчин төленмәге дегшли салгытлар барада уланылар.

30 мадда
ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

1. Шу Ылалашык Ылалашян Дөвлетлерини бири онун херекетини бес эдйәнчә өз гүйжүни саклар. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Ылалашыгын гүйже гирен сенесинден башлап бәш йылык мөхлетден сон башлянян ислендик календарь йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Ылалашыгын херекетинин бес эдилмеги хакында дипломатик каналлар аркалы хабарнама ибермек ёлы билен онун херекетини бес эдип билер.

2. Шейле халатда шу Ылалашык:

а) чешмеден алынян салгытлар бабатда - херекетиниң бес эдилмеги хакындакы хабарнама берлен календарь йылдан сонкы йылың 1 январында я-да 1 январындан сон алынян гирдежиниң муклары; ве

б) гирдежи үчин ве мая үчин галан салгытлар бабатда - херекетиниң бес эдилмеги хакындакы хабарнама берлен календарь йылдан сонкы йылың 1 январында я-да 1 январындан сон башлянян ислендик салгыт доврлери үчин төленмәге дегшли шейле салгытлар бабатда өз херекетини бес эдер.

Етерлик дережеде ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер муны тассыкламак хөкмүнде шу Ылалашыга гол чекдилер.

Аштабат шәхеринде 1995 йылың 23 декабрында түркмен. парс ве инлис диллеринде ики нустада амал эдилди, өзи-де әхли текстлерини бирмеңзеш гүйжи бардыр. Текстлери дүшүндирмекде тапавутлыклар йүзе чыкан халатда инлис диллиндәки текет эсас хөкмүнде кабул эдилер.

ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

ЭЙРАН ЫСЛАМ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
TURKMENISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL**

THE GOVERNMENT OF THE TURKMENISTAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and with a view to Promoting economic cooperation between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in Turkmenistan:
 - (i) the profits (income) tax;
 - (ii) the income tax from the individuals;
 - (iii) the tax on natural resources;
 - (iv) the payment for the lands;
(hereinafter referred to as "Turkmen tax");
 - b) in the case of the Islamic Republic of Iran:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the property tax
(hereinafter referred to as "the Islamic Republic of Iran direct tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Turkmenistan or the Islamic Republic of Iran, as the context requires;

the term "Turkmenistan" means the territories under the sovereignty of the Turkmenistan;

the term "Islamic Republic of Iran" means the territories under the sovereignty of the Islamic Republic of Iran;

b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the term "registered office" means head office registered under the relevant laws of either Contracting State;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- f) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft, or road and railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road and railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Turkmenistan, the Head of the Main State Tax Inspection or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Islamic Republic of Iran, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative;
- h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

2. As regards in the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of the State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, or any other criteria of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
 - b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its registered office is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise of a Contracting State wholly or partly carries on the business in the other Contracting State.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, exploitation or extraction of natural resources .

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment, but only where such site, project, or activities continue for a period of more than thirty six months.

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than thirty six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the following activities of an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State shall be deemed not to be treated as carrying on through the permanent establishment:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, of which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of

by itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest products. Ships, boats, aircraft, or road and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such a right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits from business activity derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities, under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as they are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary, the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft, or road and railway vehicles, in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State.

or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would,

but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the

company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government, ministries, other Governmental institutions, municipalities, Central Bank and other banks wholly owned by the Government of the other Contracting State, shall be exempted from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and

whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such a permanent establishment or a fixed base then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt - claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments, of any kind received as a consideration for the use of or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematography films and recordings for radio and television, any patent, trade mark design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated there in or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or

information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, boats, aircraft or road and railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road and railway vehicles, shall be taxable only in that Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which directly or indirectly consist mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base, regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State;

or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 183 days or more in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State in the year may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 16, 18, 19, and 20, of this Agreement salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the

other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days, in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft or road and railway vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived by an entertainer or a sportsman from the activities performed in the other Contracting State within the cultural agreement concluded between the Governments of the Contracting States, shall be exempted from tax in that other State.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made by a Contracting State, in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICES

1.

- (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.
- (b) however, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

- (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or by an instructor who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State and the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempted from tax in that other State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

This paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

OTHER INCOMES

1. Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State, except that if such items of income are derived from sources in the other Contracting State. If such items of income are derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats, aircraft, road and railway vehicles, operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road and railway vehicles, shall be taxable only in the Contracting State, in which the registered office of the enterprise is situated.

4. Capital represented by shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

METHOD OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- (a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.
- (b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempted from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a

resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They

may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may Communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy. (order Public)

Article 27

COLLECTION ASSISTANCE

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes, together with interest, costs, and civil penalties relating to such taxes, referred to in this Article as a "revenue claim".
2. Request for assistance by the competent authority of a Contracting State in the collection of a revenue claim shall include a certificate by such an authority that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to collect the revenue claim and the taxpayer has no further rights to restrain collection.
3. A revenue claim of a Contracting State that has been accepted for collection by the competent authority of the other Contracting State shall be collected by the other State as though such claim were the other State's own revenue claim as finally determined in accordance with the provisions of its laws relating to the collection of its taxes.
4. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State. However, except, where the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the first-mentioned State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the other State.
5. No assistance shall be provided under this Article for a revenue claim of a Contracting State in respect of a taxpayer to the extent that the revenue claim relates to a period during which the taxpayer was a resident of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), the provisions of this Article shall apply to all taxes collected by or on behalf of a Contracting State.

7. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (order public).

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic agencies or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified in either of Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of taxes withhold at the source, to amounts of income derived on or after the first January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
 - (b) in respect of other taxes on income and on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 30

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at the source, to amounts of income derived on or after the first January in the calendar year next following the year in which the notice has been given, and
- (b) in respect of other taxes on income and on capital, to such taxes chargeable for any taxable period beginning on or after the first January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ashgabat on the Twenty third of December 1995 (2/10/1374), in Turkmen, Persian, and English Languages, all three texts being equally authentic. In case in any divergence in interpretation, the English text shall be the operative one.

For the Government

of Turkmenistan

For the Government

of the Islamic Republic
of Iran

YLALAŞYK 03.08.1999 ÝYLDA GÜÝJE GIRDI

ՄՈՎԳՏՆԱՄԱՆ

ԲԻՆ ԴՈՒՆ ԿՐԿՄՆՏԱՆ ԵՎ ԴՈՒՆ ԴԵՄՈՒՐԻ ԱՏԼԱՄԻ ԱԻՐԱՆ
ԵՄՆՅՈՐ ԱԵՏՆԱԲ ԱԶ ԱԽԶ ՄԱԼԻԱՏ ՄՅԱԵՖ ԸՐ ՄՈՐԸ ՄԱԼԻԱՏԻՆԻ ԱՅ ԲՐԸՐԱՄԸ ՍՏՐՄԱԻԵ

ԴՈՒՆ ԿՐԿՄՆՏԱՆ

9

ԴՈՒՆ ԴԵՄՈՒՐԻ ԱՏԼԱՄԻ ԱԻՐԱՆ

با تمایل به اعتماد موافقتنامه ای بمنظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد
وسرمایه، وبمنظور توسعه همکاریهای اقتصادی مابین دو دولت بشرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

اشخاص مشمول موافقتنامه

این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم قلمرو یکی از دول متعاقد یا هر دو
آنها باشند.

ماده ۲

مالیاتهای موضوع موافقتنامه

۱. این موافقتنامه شامل مالیات بردرآمدومالیات برسرمایه است که صرفنظر از نحوه
وضع آنها، از سوی یک دولت متعاقد یا مقامات محلی آنها وضع میگردد.

۲. مالیات بردرآمد وسرمایه عبارتند از کلیه مالیاتهای متعلقه به کل درآمد، کل سرمایه،
یا اجزای درآمد یا سرمایه منجمله مالیات عوائد حاصله از نقل وانتقال اموال منقول
یا غیرمنقول، مالیات بر کل مبالغ پرداختی موسسات تجاری بابت دستمزدیا حقوق،
و همچنین مالیات برافزایش ارزش سرمایه .

۳. مالیاتهای فعلی مشمول این موافقتنامه بخصوص عبارتند از:

الف : در مورد ترکمنستان

- مالیات بر منافع (درآمد)
 - ~~X~~ مالیات بردرآمد اشخاص حقیقی
 - مالیات بر منابع طبیعی
 - پرداخت برای اراضی
- (که از این پس "مالیات ترکمنستان" نامیده میشود).

ب : در مورد جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بر درآمد
 - مالیات بر اموال
- (که از این پس مالیات مستقیم جمهوری اسلامی ایران
نامیده میشود).

۴. این موافقتنامه همچنین شامل مالیاتهای یکسان یا اساساً مشابهی که علاوه بر مالیاتهای موجود یا بجای آنها، بعد از امضاء این موافقتنامه وضع شود نیز خواهد بود. مقامات ذیصلاح کشورهای متعاقد، ظرف مدت معقولی، از هر تغییری که در قوانین مالیاتیشان حاصل شود، یکدیگر را مطلع خواهند نمود.

ماده ۳

تعاریف کلی

۱. از نظر این موافقتنامه، جز در مواردیکه سیاق عبارت مفهوم دیگری را اقتضا نماید:

الف: اصطلاح "یک دولت متعاقد" و "دولت متعاقد دیگر" بنابه اقتضای متن به ترکمنستان یا جمهوری اسلامی ایران، اطلاق میشود.

اصطلاح "ترکمنستان" به قلمرو تحت حاکمیت ترکمنستان، اطلاق میشود.

اصطلاح "جمهوری اسلامی ایران" به قلمرو تحت حاکمیت جمهوری اسلامی ایران اطلاق میشود.

ب: اصطلاح "شخص" شامل یک شخص حقیقی، یک شرکت یا سایر انواع اشخاص میباشد.

ج: اصطلاح "شرکت" اطلاق میشود به هر شخص حقوقی یا هر موسسه که از لحاظ مالیاتی بعنوان شخص حقوقی محسوب میگردد.

د: اصطلاح "دفتر ثبت شده" بمفهوم دفتر مرکزی ثبت شده طبق قوانین مربوطه هر دولت متعاقد میباشد.

ه: اصطلاحات "موسسه تجاری یک دولت متعاقد" و "موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر" به ترتیب اطلاق میشود به موسسه تجاری ای که بوسیله شخص مقیم در یک دولت متعاقد و موسسه تجاری ای که بوسیله مقیم دولت متعاقد دیگر اداره میشود.

و : اصطلاح "حمل و نقل بین المللی" اطلاق میشود به هرگونه حمل توسط یک کشتی، قایق، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن که توسط یک موسسه تجاری یک دولت متعهد انجام میشود، باستثنای مواردیکه کشتی، قایق، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن صرفاً بین مکانهای واقع در دولت متعهد دیگر استفاده شود.

ز : اصطلاح "مقام صلاحیتدار" اطلاق میشود:

- در مورد ترکمنستان، رئیس بازرسی مالیاتی دولت مرکزی یا نماینده مجاز او.
- در مورد جمهوری اسلامی ایران، وزیر امور اقتصادی و دارایی یا نماینده مجاز او.

ح : اصطلاح "تبعه" اطلاق میشود:

- هر شخص حقیقی که دارای تابعیت یک دولت متعهد باشد.
- هر شخص حقوقی، که وضعیت قانونی خود را بموجب قوانین جاری در یک دولت متعهد کسب نماید.

۲. در اجرای این موافقتنامه توسط یک دولت متعهد، هر اصطلاحیکه تعریف نشده باشد، بجز مواردیکه اقتضای سیاق عبارت به گونه ای دیگر باشد، آن معنایی را خواهد داشت که طبق قوانین آن دولت متعهد راجع به مالیاتهای موضوع این موافقتنامه دارد.

ماده ۴

مقیّم

۱. از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح "مقیم" یک دولت متعهد اطلاق میشود به هر شخصی که بموجب قوانین آن دولت، از حیث اقامتگاه، محل سکونت، محل ثبت یا سایر معیارهای مشابه، مشمول مالیات آنجا باشد. اما این اصطلاح شامل اشخاصی که فقط به سبب درآمد حاصل از منابع آن دولت یا سرمایه واقع در آن، مشمول مالیات آن دولت میباشند، نمیگردد.

۲. در صورتیکه حسب مقررات بند ۱ این ماده یک شخص حقیقی مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، وضعیت او بشرح زیر تعیین خواهد شد:

الف: او مقیم دولتی تلقی خواهد شد که در آن یک محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد. اگر او در هر دو دولت محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد، مقیم دولتی تلقی خواهد شد که با آن روابط شخصی و اقتصادی نزدیکتری دارد. (مرکز منافع حیاتی)

ب: هرگاه نتوان دولتی را که وی در آن مرکز منافع حیاتی دارد تعیین کرد، یا اگر در هیچیک از دو دولت محل سکونت دائمی در اختیار نداشته باشد، مقیم دولت متعهدهی تلقی خواهد شد که معمولاً در آنجا بسر میبرد.

ج: هرگاه او معمولاً در هر دو دولت متعاقد بسر برد یا در هیچیک بسر نبرد، مقیم دولتی تلقی میشود که تابعیت آنرا دارد.

د: هرگاه او تابعیت هر دو دولت را داشته باشد یا تبعه هیچیک از آنها نباشد، مقامات صلاحیتدار دو دولت موضوع را با توافق دوجانبه فیصله خواهند داد.

۳. در صورتیکه حسب مقررات بند ۱، یک شخص غیر از یک شخص حقیقی مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، او مقیم دولتی تلقی خواهد شد که دفتر ثبت شده اش در آن واقع است.

ماده ۵

مقر دائم

۱. از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح "مقر دائم" اطلاق میشود به محل ثابت شغلی، که از طریق آن، یک موسسه تجاری یک دولت متعاقد کلاً یا جزئاً در دولت متعاقد دیگر فعالیت شغلی دارد.

۲. اصطلاح "مقر دائم" بخصوص شامل موارد زیر است:

الف : محل اداره

ب: شعبه

ج: دفتر

د : کارخانه

هـ: کارگاه

و : معدن ، چاه نفت یا گاز، معدن سنگ یا هر محل دیگر اکتشاف ، بهره برداری ، استخراج از منابع طبیعی.

۳. اصطلاح "مقر دائم" همچنین شامل موارد زیر میشود:

الف: کارگاه ساختمانی ، پروژه نصب یا سوار نمودن ساختمان یا فعالیتهای مربوط به سرپرستی و نظارت مرتبط با آن "مقر دائم" محسوب میشوند لکن فقط در صورتیکه این کارگاه ، پروژه یا فعالیتها بیش از ۳۶ ماه استقراریا ادامه داشته باشد.

ب : انجام خدمات (منجمله خدمات مشاوره ای) توسط یک موسسه تجاری از طریق کارمندان یا سایر کارگزاران آن موسسه برای این منظور ، لکن فقط در صورتیکه جمع مدت این نوع فعالیتها در یک یا چند نوبت، (برای همان پروژه یا پروژه های مرتبط با آن) در داخل آن دولت بیش از ۳۶ ماه باشد.

۴. علیرغم مقررات قبلی این ماده ، فعالیتهای مشروحه ذیل یک موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت دیگر بعنوان فعالیت از طریق یک "مقر دائم" تلقی نخواهند شد:

الف : استفاده از تاسیسات، صرفاً "بمنظور انبار کردن یا نمایش اجناس یا کالاهای متعلق به موسسه تجاری.

ب: نگهداری موجودی کالا یا اجناس متعلق به موسسه صرفاً "بمنظور انبار کردن یا نمایش .

ج : نگهداری موجودی اجناس یا کالای متعلق به موسسه تجاری صرفاً بمنظور آماده سازی آنها توسط موسسه تجاری دیگر.

د : نگهداری یک محل ثابت شغلی صرفاً بمنظور خرید کالاها یا اجناس. یا جمع آوری اطلاعات برای آن موسسه.

ه : نگهداری یک محل ثابت شغلی صرفاً بمنظور انجام تبلیغات، گردآوری اطلاعات، تحقیقات علمی، سایر فعالیتهائی که دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشد.

و : نگهداری یک محل ثابت شغلی صرفاً بمنظور ترکیبی از فعالیتهای مذکور در جزءهای الف تا ه، بشرط آنکه فعالیت کلی محل ثابت شغلی حاصل از این ترکیبات، دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشد.

۵. علیرغم مقررات بندهای ۱ و ۲ در صورتیکه شخصی (بغیر از یک نماینده دارای وضعیت مستقل، که مشمول بند ۶ میباشد) در یک دولت متعاقد از طرف یک موسسه تجاری فعالیت نماید که دارای اختیار انعقاد قرارداد بنام آن موسسه باشد و آنرا بطور معمول در یک دولت متعاقد اعمال نماید، آن موسسه تجاری در مورد فعالیتهائیکه آن شخص برایش انجام میدهد دارای مقر دائم در آن دولت تلقی خواهد شد مگر آنکه فعالیتهای این شخص محدود به موارد مذکور در بند ۴ باشد، که بموجب مقررات بند مذکور چنانچه از طریق یک محل ثابت شغلی نیز انجام گیرند، این محل ثابت شغلی را به یک مقر دائم تبدیل نخواهد کرد.

۶. علیرغم مقررات قبلی این ماده، در صورتیکه یک موسسه بیمه یک دولت متعاقد (بغیر از مورد بیمه اتکائی)، در قلمرو دولت متعاقد دیگر از طریق شخصی، (بغیر از یک نماینده دارای وضعیت مستقل که مشمول بند ۷ میشود) حق بیمه وصول کند و یا بیمه حوادث انجام دهد، موسسه مزبور، در آن دولت متعاقد دیگر دارای "مقر دائم" تلقی خواهد شد.

۷. یک موسسه تجاری یک دولت متعاقد صرفاً به سبب آنکه در دولت متعاقد دیگر از طریق یک حق العملکار، دلال یا هر نماینده مستقل دیگر به انجام امور

مبپردازد، دارای مقر دائم در آن دولت متعاهد دیگر تلقی نخواهد شد مشروط بر آنکه عملیات این اشخاص در حدود معمول فعالیت خود آنها باشد.

مع ذالک، هرگاه فعالیتهای چنین نماینده ای بطور کامل یا تقریباً کامل به آن موسسه تجاری تخصیص یافته باشد، چنانچه معاملات ما بین این نماینده و آن موسسه تجاری در شرایط واقعی انجام نگیرد، او بعنوان یک نماینده دارای وضعیت مستقل قلمداد نخواهد شد.

۸. این واقعیت که شرکتی که مقیم یک دولت متعهد است، شرکتی را که مقیم دولت متعاهد دیگر باشد یا در قلمرو آن فعالیت میکند، کنترل کند یا بوسیله آن کنترل شود (خواه از طریق یک مقر دائم و خواه بنحو دیگر) فی نفسه کافی نخواهد بود که یکی از آنها مقر دائم دیگری تلقی شود.

ماده ۶

درآمد حاصل از اموال غیر منقول

۱. درآمد حاصل توسط مقیم یک دولت متعاهد از اموال غیر منقول واقع در دولت متعاهد دیگر (منجمله درآمد حاصل از کشاورزی یا جنگلداری)، میتواند مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر شود.

۲. اصطلاح "اموال غیر منقول" بموجب قوانین دولت متعهدی که مال مورد بحث در آن قرار دارد، تعریف خواهد شد. این اصطلاح بهر حال شامل ملحقات مربوط به اموال غیر منقول، احشام و وسائل مورد استفاده در کشاورزی و جنگلداری، حقوق مرتبط با مقررات قوانین عام مربوط به مالکیت اراضی، حق انتفاع از اموال غیر منقول و حقوق مربوط به پرداختهای ثابت یا متغیر در ازای کار یا حق کار، ذخائر معدنی، چاههای نفت یا گاز، معادن سنگ و سایر مکانهای استخراج منابع طبیعی منجمله الوار یا سایر محصولات جنگلسی خواهد بود. کشتی ها، قایق ها، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن بعنوان اموال غیر منقول محسوب نخواهند شد.

۳. مقررات بند ۱ این ماده نسبت به درآمد حاصل از استفاده مستقیم، استیجاری یا هر شکل دیگر بهره برداری از اموال غیر منقول جاری خواهد بود.

۴. در صورتیکه دارا بودن سهام یا سایر حقوق شراکتی در یک شرکت، مالک این سهام یا حقوق شراکتی را محق به تمتع از اموال غیر منقول متعلق به آن شرکت نماید، درآمد ناشی از استفاده مستقیم، استیجاری، یا هر شکل دیگر این حق تمتع میتواند مشمول مالیات دولت متعاهدی که اموال غیر منقول در آن واقع است، شود.

۵. مقررات بندهای ۱ و ۳ این ماده در مورد درآمد ناشی از اموال غیر منقول یک موسسه تجاری و درآمد ناشی از اموال غیر منقول مورد استفاده برای ارائه خدمات شخصی مستقل نیز جاری خواهد بود.

ماده ۷

منافع تجاری

۱. منافع ناشی از فعالیتهای تجاری حاصله توسط یک موسسه یک دولت متعاهد فقط مشمول مالیات همان دولت خواهد بود مگر اینکه این موسسه تجاری در دولت دیگری طریق مقرر دائم واقع در آن دولت امور تجاری خود را انجام دهد. چنانچه موسسه تجاری همانطوریکه در بالا ذکر شد فعالیت تجاری انجام دهد، منافع آن موسسه ممکن است مشمول مالیات دولت دیگر شود، لیکن فقط آن قسمتی از آن که مرتبط با مقرر دائم باشد.

۲. با رعایت مقررات بند ۳ این ماده، در صورتیکه یک موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگری طریق مقرر دائم واقع در آن دولت، فعالیت نماید، در هر یک از دو دولت متعاهد، آن منافع جهت مقرر دائم منظور میگردد که اگر این مقرر، یک موسسه متمایز و مجزا بود و همان فعالیتهای مشابه آنرا در همان شرایط یا شرایط مشابه انجام میداد و بطور کاملاً مستقلی با موسسه تجاری ایکه مقرر دائم آن میباشد معامله میکرد، ممکن بود تحصیل نماید.

۳. در تعیین منافع یک مقر دائم ، هزینه های قابل قبول منجمله هزینه های اجرائی و هزینه های عمومی اداری (که چنانچه این مقر دائمی یک موسسه مستقل میبود قابل کسر بود) تا حدودیکه این هزینه ها خواه در دولتی که مقر دائم در آن واقع است انجام پذیرد و خواه در جای دیگر، برای مقاصد آن مقر دائم تخصیص یافته باشند، کسر خواهد شد.
۴. درحالتیکه در یک دولت متعاهدروش متعارف برای تعیین منافع قابل تخصیص به یک مقر دائم براساس تسهیم کل منافع آن موسسه به بخشهای مختلف آن باشد، مقررات بند ۲ مانع بکار بردن روش تسهیمی متعارف آن دولت متعاهد، برای تعیین منافع مشمول مالیات نخواهد شد. مع ذالک نتیجه روش تسهیمی متخذه میبایست با اصول این ماده تطابق داشته باشد.
۵. صرفاً به سبب خرید اجناس یا کالاها توسط یک مقر دائم برای موسسه تجاری ، هیچ منافی برای آن مقر دائم تخصیص نخواهد یافت.
۶. از نظر بندهای قبلی منافع تخصیصی به مقر دائم به همان روش سال به سال تعیین خواهد شد، مگر آنکه دلیل کافی برای اعمال روش دیگر وجود داشته باشد.
۷. در صورتیکه منافع شامل اقلامی از درآمد باشد که طبق سایر مواد این موافقتنامه حکم جداگانه ای دارد، مقررات آن مواد تحت تاثیر مقررات این ماده قرار نخواهد گرفت.

ماده ۸

حمل و نقل بین المللی

منافع حاصل توسط یک موسسه تجاری یک دولت متعاهد بابت استفاده از کشتی ها، قایق ها، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن، در حمل و نقل بین المللی فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

ماده ۹

مؤسسات شریک

۱. در صورتیکه :

الف : موسسه تجاری یک دولت متعاقد بطور مستقیم یا غیرمستقیم در مدیریت ، کنترل یا سرمایه یک موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر شرکت داشته باشد.

یا

ب : اشخاص یکسانی که بطور مستقیم یا غیر مستقیم در مدیریت، کنترل یا سرمایه موسسه تجاری یک دولت متعاقد و موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر شرکت داشته باشند، و در هر یک از دو مورد ، شرایط مقرر یا وضع شده در روابط تجاری یا مالی بین این دو موسسه تجاری ، متفاوت از شرایطی باشد که مابین مؤسسات تجاری مستقل برقرار است ، در آن صورت هر گونه منافی که میبایست عاید یکی از این مؤسسات تجاری شده باشد، ولی بعلت آن شرایط، عاید نشده است میتواند جزو منافع آن موسسه تجاری منظور شده و مشمول مالیات متعلقه خواهد بود.

۲. در صورتیکه یک دولت متعاقد منافی از موسسه تجاری آن دولت را محاسبه و مشمول مالیات نماید که موسسه تجاری دولت متعاقد دیگر مشمول پرداخت مالیات در آن دولت متعاقد دیگر شده است و منافی که بدین ترتیب محسوب شده اند توسط دولت فوق الذکر ادعا شود که منافی هستند که چنانچه شرایط بین این دو موسسه ، مانند شرایط میان دو موسسه مستقل بود عاید آن موسسه میشد، در این صورت آن دولت دیگر در مقدار مالیات آن منافع ، تعدیل مناسبی بعمل خواهد آورد. در تعیین چنین تعدیلاتی میبایست سایر مقررات این موافقتنامه لحاظ شوند و مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاقد در صورت لزوم با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

ماده ۱۰

سود سهام

۱. سود سهام پرداختی توسط شرکتی که مقیم یک دولت متعاهد است به مقیم یک دولت متعاهد دیگر ممکن است مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.
۲. مع ذلک این سود سهام ممکن است در دولت متعاهدی که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است و طبق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، لکن در صورتیکه دریافت کننده، مالک منافع سود سهام باشد، مالیات متعلقه از ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص سود سهام تجاوز نخواهد کرد.
۳. اصطلاح "سود سهام" بنحویکه در این ماده بکار میرود اطلاق میشود به درآمد حاصله از سهام، یا سایر حقوق (با استثنای مطالبات مربوط به دیون)، مشارکت در منافع و نیز درآمد حاصل از سایر حقوق شراکتی که طبق قوانین دولتی که شرکت توزیع کننده درآمد، مقیم آن میباشد، مشمول همان رفتار مالیاتی است که در مورد درآمد حاصله از سهام اعمال میگردد.
۴. هرگاه مالک منافع سود سهام که مقیم یک دولت متعاهد است، در دولت متعاهد دیگر که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است، از طریق مقر دائم واقع در آن، به فعالیت شخصی مستقل بپردازد یا از یک پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شغلی انجام دهد و سهامی که از بابت آن سود سهام پرداخت میشود بطور موثر مرتبط با این مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، مقررات بندهای ۱ و ۲ جاری نخواهد بود. در این صورت، مقررات مواد ۷ یا ۱۴، حسب مورد، جاری خواهد بود.
۵. در صورتیکه شرکتی که مقیم یک دولت متعاهد میباشد، منافع یا درآمدی از دولت متعاهد دیگر حاصل نماید، آن دولت متعاهد دیگر هیچ نوع مالیاتی بر سود سهام پرداختی توسط این شرکت وضع نخواهد کرد (بغیر از مواقعی که این سود سهام به مقیم آن دولت دیگر پرداخت شود یا مواقعی که سهامی که بابت آن سود سهام پرداخت میشود بطور موثر مرتبط با یک مقر دائم یا پایگاه ثابت واقع در آن دولت دیگر باشد)، و منافع تقسیم نشده شرکت نیز مشمول مالیات نمیشود حتی اگر سود سهام پرداختی یا منافع تقسیم نشده، کلاً یا جزئاً از منافع یا درآمد حاصل در آن دولت دیگر تشکیل شوند.

ماده ۱۱

بهره

۱. بهره حاصله در یک دولت متعاهد و پرداخت شده به یک مقیم دولت متعاهد دیگر میتواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.
۲. مع ذالک، این بهره ممکن است در دولت متعاهدی که حاصل میشود، و طبق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، لکن چنانچه دریافت کننده مالک منافع بهره باشد، مالیات متعلقه از ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص بهره تجاوز نخواهد کرد.
۳. علیرغم مقررات بند ۲، بهره حاصله در یک دولت متعاهد و مکتسبه توسط دولت، وزارتخانه ها، سایر موسسات دولتی، مقامات محلی، بانک مرکزی و سایر بانکهای که کلاً متعلق به دولت متعاهد دیگر میباشد، از مالیات دولت اول معاف خواهد بود.
۴. اصطلاح "بهره" بنحویکه در این ماده بکار رفته است اطلاق میشود به درآمد ناشی از هر نوع مطالبات دیون، خواه دارای وثیقه باشد یا نباشد و خواه از حق مشارکت در منافع بدهکار، و بخصوص درآمد ناشی از اوراق بهادار دولتی و درآمد ناشی از اوراق قرضه یا سهام قرضه منجمله حقوق بیمه و جوایز مربوط به اینگونه اوراق بهادار، اوراق قرضه و سهام قرضه برخوردار باشد یا نباشد. جرائم متعلقه برای تاخیر تادیه از لحاظ این ماده بهره محسوب نخواهد شد.
۵. هرگاه مالک منافع بهره، که مقیم یک دولت متعاهد بوده و در دولت متعاهد دیگر که بهره در آنجا حاصل شده از طریق یک مقر دائم واقع در آن فعالیت شغلی داشته باشد، یا در آن دولت دیگر از یک پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و مطالبات دیونی که بهره از بابت آن پرداخت میشود بطور موثر مربوط به این مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، مقررات بندهای ۱ و ۲ این ماده اعمال نخواهد شد. در این مورد، مقررات مواد ۷ یا ۱۴، حسب مورد، جاری خواهد بود.

۶. بهره زمانی حاصل در دولت متعاهد تلقی خواهد شد که پرداخت کننده خود آن دولت، یک مقام محلی، یا یک مقیم آن دولت باشد. مع ذلک، در صورتیکه، شخص پرداخت کننده بهره، خواه مقیم یک دولت متعاهد باشد یا نباشد، در یک دولت متعاهد در ارتباط با بدهی که بهره به آن تعلق میگیرد دارای مقررات یا پایگاه ثابت باشد، و این بهره برعهده آن مقرر دائم یا پایگاه ثابت باشد، در این صورت بهره مذکور حاصل دولتی تلقی خواهد شد که این مقرر دائم یا پایگاه ثابت در آن واقع است.

۷. در صورتیکه بدلیل وجود رابطه خاص بین پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها و شخص ثالث دیگر، مبلغ بهره ای که در ارتباط با این مطالبات دیون، پرداخت میشود بیش از مبلغی باشد که در صورت عدم وجود چنین روابطی بین پرداخت کننده و مالک منافع توافق میشود، مقررات این ماده فقط نسبت به مبلغ اخیر الذکر اعمال خواهد شد. در این مورد قسمت مازاد پرداختی، طبق قوانین هر یک از دول متعاهد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات خواهد بود.

ماده ۱۲

حق الامتیازها

۱. حق الامتیازهای حاصله در یک دولت متعاهد و پرداختی به یک مقیم دولت متعاهد دیگر میتواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲. مع ذلک، این حق الامتیازها میتوانند در دولت متعاهدی که حاصل میشود، و مطابق قوانین آن دولت نیز مشمول مالیات شود، لکن چنانچه دریافت کننده، مالک منافع حق الامتیاز باشد، مالیات متعلقه بیشتر از ۵ درصد (۵٪) مبلغ ناخالص حق الامتیاز نخواهد بود.

۳. اصطلاح 'حق الامتیاز' بنحویکه در این ماده بکار میرود اطلاق میشود به هر نوع وجوه دریافت شده بعنوان ما به ازای استفاده یا حق استفاده از هر نوع حق چاپ و انتشار آثار ادبی، هنری یا علمی منجمله فیلمهای سینمایی و نوارهای رادیویی و تلویزیونی، هرگونه حق انحصاری، اختراع، علامت تجاری، طرح یا نمونه، نقشه، فرمول یا فرآیند سری، یا اطلاعات مربوط به تجارب صنعتی، بازرگانی یا علمی، یا استفاده یا حق استفاده از تجهیزات صنعتی، بازرگانی یا علمی.

۴. هرگاه مالک منافع حق الامتیازها، که مقیم یک دولت متعاهد میباشد، در دولت متعاهد دیگری که حق الامتیاز از طریق یک مقر دائم واقع در آن حاصل میشود، فعالیت شغلی داشته باشد یا از یک پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد، و حق یا اموالیکه حق الامتیاز نسبت به آنها پرداخت میشود بطور موثری با این مقر دائم یا پایگاه ثابت مرتبط باشد، مقررات بندهای ۱ و ۲ جاری نخواهد بود. در این مورد، مقررات ماده ۷ یا ماده ۱۴، حسب مورد جاری خواهد بود.

۵. حق الامتیاز زمانی حاصل در یک دولت متعاهد تلقی خواهد شد، وقتیکه پرداخت کننده خود آن دولت، یک مقام محلی یا یک مقیم آن دولت باشد. مع ذالک در صورتیکه، شخص پرداخت کننده حق الامتیاز، خواه مقیم یک دولت متعاهد باشد یا نباشد، در یک دولت متعاهد دارای یک مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد که حق یا اموال موجود حق الامتیاز بطور موثری مرتبط با آن است و این حق الامتیازها برعهده این مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، در این مورد این حق الامتیازها حاصله در دولت متعهده تلقی خواهند شد که این مقر دائم یا پایگاه ثابت در آن واقع میباشد.

۶. در صورتیکه، به سبب یک رابطه خاص میان پرداخت کننده و مالک منافع یا مابین هر دوی آنها با یک شخص ثالث، مبلغ حق الامتیازی که، بابت استفاده، حق یا اطلاعات پرداخت شده، از مبلغی که در صورت عدم وجود چنین ارتباطی توسط پرداخت کننده و مالک منافع توافق میشود بیشتر باشد، مقررات این ماده فقط راجع به مبلغ اخیرالذکر جاری خواهد بود. در اینگونه موارد، قسمت مازاد پرداختیها برطبق قوانین هر دولت متعاهد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

ماده ۱۳

عوائد سرمایه

۱. عوائد حاصله شخص مقیم یک دولت متعاهد از نقل و انتقال اموال غیر منقول مذکور در ماده ۶ و واقع در دولت متعاهد دیگر ممکن است مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲. عواید ناشی از نقل و انتقال اموال منقولی که قسمتی از اموال شغلی یک مقر دائم را که موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر دارد، تشکیل دهد یا اموال منقول متعلق به یک پایگاه ثابت که مقیم یک دولت متعاهد بمنظور ارائه خدمات شخصی مستقل در دولت متعاهد دیگر در اختیار دارد، منجمله عواید ناشی از نقل و انتقال این مقر دائم (به تنهایی یا همراه با کل موسسه) یا پایگاه ثابت میتواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۳. عواید حاصله توسط یک موسسه تجاری یک دولت متعاهد از نقل و انتقال کشتی ها، قایق ها، هواپیما، یا وسائط نقلیه جاده ای یا راه آهن مورد استفاده در حمل و نقل بین المللی یا اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتی ها، قایق ها، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن، فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی خواهند بود که دفتر ثبت شده آن موسسه در آن واقع است.

۴. عواید حاصله توسط یک مقیم یک دولت متعاهد از نقل و انتقال سهام یا سایر حقوق شراکتی در یک شرکت که دارائی آن بطور مستقیم یا غیر مستقیم قسمت عمده ای از اموال غیر منقول واقع در دولت متعاهد دیگر را تشکیل میدهد میتواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۵. عواید ناشی از نقل و انتقال هر مالی غیر از موارد مذکور در بندهای ۱، ۲، ۳ و ۴ فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی که انتقال دهنده مقیم آن است خواهد بود.

ماده ۱۴

خدمات شخصی مستقل

۱. درآمد حاصله توسط مقیم یک دولت متعاهد بسبب خدمات حرفه ای یا سایر فعالیتهای مستقل، فقط در آن دولت متعاهد مشمول مالیات خواهد بود بجز در موارد زیر، که این درآمد میتواند مشمول مالیات دولت دیگر نیز شود:

الف: در صورتیکه بمنظور انجام فعالیتهای خود، پایگاه ثابتی بطور مرتب در دولت متعاهد دیگر اختیار داشته باشد و در اینصورت فقط آن میزان از درآمدی که به آن پایگاه ثابت قابل اختصاص است را میتوان مشمول مالیات آن دولت دیگر نمود.

ب : در صورتیکه جمع مدتی که در یک یا چند نوبت در آن دولت دیگر بسر برده است، در هر دوره دوازده ماهه که در سال مالی مربوط شروع یا خاتمه می یابد ۱۸۳ روز یا بیشتر باشد، در این حالت فقط آن میزان از درآمدیکه از فعالیتهای انجام شده وی در آن سال، در آن دولت حاصل میشود، را میتوان مشمول مالیات آن دولت دیگر نمود.

۲. اصطلاح "خدمات حرفه ای" بخصوص شامل فعالیتهای علمی، ادبی، هنری، آموزشی یا پرورشی وهمچنین فعالیتهای مستقل یزشکان، مهندسان، وکلای دادگستری، دندانپزشکان، معماران و حسابداران میباشد.

ماده ۱۵

خدمات شخصی غیر مستقل

۱. با رعایت مقررات مواد ۱۶، ۱۸، ۱۹ و ۲۰ این موافقتنامه، حقوق، مزد و سایر حق الزحمه های مشابه که مقیم یک دولت متعهد به سبب استخدام دریافت میدارد فقط مشمول مالیات همان دولت میباشد مگر آنکه استخدام در دولت متعهد دیگر انجام شود. چنانچه استخدام بدین ترتیب انجام شود، حق الزحمه حاصل از آن میتواند مشمول مالیات آن دولت متعهد دیگر شود.

۲. علیرغم مقررات بند ۱، حق الزحمه حاصل توسط مقیم یک دولت متعهد به سبب استخدام انجام شده در دولت متعهد دیگر، فقط مشمول مالیات دولت اول خواهد بود مشروط بر آنکه :

الف : جمع مدتی که دریافت کننده در یک یا چند نوبت در دولت دیگر بسر برده است از ۱۸۳ روز، در هر مدت دوازده ماهه که در سال مالی مربوطه شروع یا خاتمه مییابد تجاوز نکند و

ب : حق الزحمه توسط، یا از طرف کارفرمائیکه مقیم دولت متعهد دیگر نیست پرداخت شود و

ج : حق الزحمه برعهده مقررانم يا پايگاه ثابتي كه كارفرما در دولت متعاقد ديگر دارد، نباشد.

۳. عليرغم مقررات قبلي اين ماده ، حق الزحمه حاصله مرتبط به استخدام در يك كشتي ، قايق ، هوايما يا وسائسط نقليه جاده اي وراه آهن در حمل و نقل بين المللي ميتواند مشمول ماليات دولت متعاقدى باشد كه دفتر ثبت شده آن موسسه تجاري در آن واقع است .

ماده ۱۶

حق الزحمه مديران

حق الزحمه مديران وساير پرداختهاي مشابه حاصله توسط يك مقيم دولت متعاقد در سمت خود بعنوان عضو هيات مديره شركتي كه مقيم دولت متعاقد ديگر ميباشد، ميتواند مشمول ماليات آن دولت متعاقد ديگر شود.

ماده ۱۷

هنرمندان و ورزشكاران

۱. عليرغم مقررات مواد ۱۴ و ۱۵، در آمديكه مقيم يك دولت متعاقد بعنوان يك هنرمند ، از قبيل هنرمند تئاتر، سينما، راديو يا تلويزيون ، يا يلك موسيقيدان، يا بعنوان يك ورزشكار بابت فعاليتهاي شخصي انجام شده در دولت متعاقد ديگر حاصل مينمايد ميتواند مشمول ماليات آن دولت ديگر شود.

۲. در صورتيكه در آمد مربوط به فعاليتهاي شخصي يك هنرمند يا يك ورزشكار عايد شخص ديگري غير از خود آن هنرمند يا ورزشكار شود، عليرغم مقررات مواد ۷، ۱۴ و ۱۵، اين در آمد ميتواند مشمول ماليات دولت متعاقديكه فعاليتهاي هنرمند يا ورزشكار در آن انجام ميگيرد، شود.

۳. عليرغم مقررات بندهاي ۱ و ۲، در آمد حاصل توسط يك هنرمند يا ورزشكار بابت فعاليتهاي ارائه شده در دولت متعاقد ديگر، در حدود موافقتنامه فرهنگي منعقد شده بين دو دولت متعاقد، از ماليات آن دولت متعاقد ديگر معاف خواهد بود.

ماده ۱۸

حقوق بازنشستگی

۱. با رعایت مقررات بند ۲ ماده ۱۹، حقوق بازنشستگی و سایر حق الزحمه های مشابه پرداختی به مقیم یک دولت متعاهد به ازای استخدام در گذشته، فقط مشمول مالیات آن دولت میباشد. این مقررات برای مستمریهای مادام العمر پرداختی به مقیم یک دولت متعاهد نیز جاری میباشد.
۲. حقوق بازنشستگی و مستمریهای مادام العمر و سایر پرداختهای ادواری یا موردی توسط یک دولت متعاهد بابت بیمه حوادث شخصی، را فقط میتوان مشمول مالیات آن دولت نمود.

ماده ۱۹

خدمات دولتی

۱. الف: حق الزحمه های پرداختی (بغیر از حقوق بازنشستگی) یک دولت متعاهد یا یک مقام محلی آن به یک شخص حقیقی بابت خدمات انجام شده برای آن دولت یا مقام محلی فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.
- ب: مع ذلک، این حق الزحمه ها در صورتی فقط مشمول مالیات دولت متعاهد دیگر خواهد بود که این خدمات در آن دولت انجام شود و آن شخص حقیقی مقیم آن دولت باشد که:

- تابعیت آن دولت را داشته باشد، یا
- صرفاً بمنظور انجام آن خدمات مقیم آن دولت نشده باشد.

۲.

- الف: هر نوع حقوق بازنشستگی پرداختی توسط، یا از صندوقهای ایجاد شده یک دولت متعاهد یا مقام محلی آن به یک شخص حقیقی، در رابطه با خدمات انجام شده برای آن دولت یا مقام فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

ب : معذالک، این حقوق بازنشستگی در صورتی فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود که این شخص حقیقی مقیم و تبعه آن دولت باشد.

۳. مقررات مواد ۱۵، ۱۶ و ۱۸ در مورد حق الزحمه و حقوق بازنشستگی مربوط به خدمات انجام شده بابت فعالیتهای شغلی، توسط یک دولت متعاقد یا یک مقام محلی آن جاری خواهد بود.

ماده ۲۰

مدرسین و محصلین

۱. جوهریکه یک محصل یا کارآموز شغلی که تبعه یک دولت متعاقد میباشد و صرفاً بمنظور تحصیل یا کارآموزی در دولت متعاقد دیگر بسر میبرد، برای مخارج زندگی، تحصیل یا کارآموزی خود دریافت میدارد مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر نخواهد بود، مشروط بر آنکه این پرداختها از منابع خارج از آن دولت حاصل شود.

۲. بطور مشابه، حق الزحمه ای که یک مدرس یا معلمی که تبعه یک دولت متعاقد میباشد و در دولت متعاقد دیگر بسر میبرد و منظور اولیه تدریس یا انجام تحقیق علمی برای یک دوره یا دوره هائیکه از دو سال تجاوز نکند باشد، بابت خدمات شخصی مربوط به تدریس یا تحقیق دریافت میکند، از مالیات آن دولت دیگر معاف خواهد بود، مشروط بر آنکه این پرداختها از منابع خارج از آن دولت حاصل شود.

این بند در مورد درآمد حاصل از تحقیقاتی که اساساً برای منافع خصوصی یک شخص یا اشخاص بخصوصی انجام میشود جاری نخواهد بود.

ماده ۲۱

سایر درآمدها

۱. اقلام درآمد مقیم یک دولت متعاقد که صریحاً در مواد قبلی این موافقتنامه ذکر نشده است فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود مگر آنکه اینگونه اقلام درآمد از منابع دولت متعاقد دیگر حاصل شده باشند. چنانچه این اقلام درآمد از منابع دولت متعاقد دیگر حاصل شده باشند، در اینصورت میتواند مشمول مالیات آن دولت دیگر هم بشود.

۲. باستثنای درآمد حاصله از اموال غیر منقول بنحویکه در بند ۲ ماده ۶ تعریف شده است، هرگاه دریافت کننده درآمد، که مقیم یک دولت متعاقد میباشد، در دولت متعاقد دیگر از طریق یک مقر دائم واقع در آن فعالیت شغلی نماید، یا در آن دولت متعاقد دیگر از یک پایگاه ثابت واقع در آن دولت خدمات شخصی مستقل انجام دهد و حق یا اموالی که درآمد در رابطه با آن حاصل شده است، بطور موثری با این مقر دائم یا پایگاه ثابت مرتبط باشد مقررات بند ۱ جاری نخواهد بود. در این مورد مقررات مواد ۷ یا ۱۴، حسب مورد، جاری خواهد بود.

ماده ۲۲

سرمایه

۱. سرمایه متشکل از اموال غیر منقول متعلق به یک مقیم یک دولت متعاقد و واقع در دولت متعاقد دیگر که در ماده ۶ ذکر گردید، میتواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.
۲. سرمایه متشکل از اموال منقولی که جزئی از اموال شغلی یک مقر دائم که یک موسسه تجاری یک دولت متعاقد در دولت متعاقد دیگر دارد میباشد یا اموال منقولی که متعلق به پایگاه ثابتی است که یک مقیم یک دولت متعاقد بمنظور مبادرت به خدمات شخصی مستقل در اختیار دارد، میتواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.
۳. سرمایه متشکل از کشتیها، قایق ها، هواپیما، وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن، مورد استفاده در حمل و نقل بین المللی و همچنین اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتیها، قایق ها، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن، فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی خواهد بود که دفتر ثبت شده موسسه در آن واقع است.
۴. سرمایه متشکل از سهام یا سایر حقوق شراکتی در یک شرکت که دارائیهای آن عمدتاً از اموال غیر منقول واقع در یک دولت متعاقد تشکیل شده است، میتواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد شود.

۵. کلیه موارد دیگر سرمایه یک مقیم یک دولت متعاهد فقط مشمول مالیات آن دولت خواهد بود.

ماده ۲۳

روش حذف مالیات مضاعف

۱. در صورتیکه مقیم یک دولت متعاهد درآمدی حاصل میکند یا سرمایه ای دارد که ، طبق مقررات این موافقتنامه ، ممکن است مشمول مالیات دولت متعاهد دیگر شود، دولت اول اجازه خواهد داد :

الف : مبلغی برابر با مالیات بر درآمد پرداختی در آن دولت دیگر، بعنوان تخفیف از مالیات بر درآمد آن مقیم کسر شود.

ب: مبلغی برابر با مالیات بر سرمایه پرداختی در آن دولت دیگر ، بعنوان تخفیف از مالیات بر سرمایه آن مقیم کسر شود.

مع ذالک در هریک از دو مورد اینگونه تخفیفات، از آن قسمت از مالیات بر درآمد، یا مالیات بر سرمایه مورد محاسبه قبل از دادن تخفیف ، که حسب مورد ممکن است به درآمد یا سرمایه در دولت دیگر اختصاص یابد بیشتر نخواهد بود.

۲. در صورتیکه طبق هریک از مقررات این موافقتنامه درآمد حاصل یا سرمایه متعلق به یک مقیم یک دولت متعاهد از مالیات آن دولت معاف باشد، مع هذا این دولت میتواند در محاسبه مبلغ مالیات بر باقیمانده درآمد یا سرمایه این مقیم ، درآمد یا سرمایه معاف شده را منظور کند.

ماده ۲۴

عدم تبعیض

۱. اتباع یک دولت متعاهد مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن ، سوای یا سنگینتر از مالیات و الزامات مربوطه ای که اتباع دولت متعاهد دیگر تحت همان شرایط به ویژه در خصوص اقامتگاه مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند بود. علیرغم مقررات ماده ۱ ، این مقررات شامل اشخاصیکه مقیم یک یا هر دو دولت متعاهد نیستند نیز خواهد بود.

۲. اشخاص بدون تابعیتی که مقیم یک دولت متعاهد هستند، در هیچیک از دولتهای متعاهد، مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، که سوای یا سنگینتر از مالیات و الزامات مربوطه ای که اتباع دولت متعاهد مربوطه، تحت همان شرایط مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهد بود.

۳. مالیات یک مقرر دائم که یک موسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر دارد، با مطلوبیت کمتری از مالیات موسسات تجاری آن دولت متعاهد دیگری که همان فعالیتها را انجام میدهند، وصول نخواهد شد. این مقررات بنحوی تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاهد را ملزم نماید که هر نوع تخفیفات شخصی معافیتها و بخشودگی مالیاتی را که بعلت احوال شخصیه یا مسئولیتهای خانوادگی به مقیمین خود اعطا مینماید به مقیمین دولت متعاهد دیگر نیز اعطا کند.

۴. جز در مواردی که مقررات بندهای ۱ ماده ۹، بند ۶ ماده ۱۱ یا بند ۶ ماده ۱۲ اعمال میشود بمنظور تعیین منافع مشمول مالیات موسسه تجاری یک دولت متعاهد، بهره، حق الامتیاز و دیگر مخارج پرداختی توسط موسسه مزبور به مقیم دولت متعاهد دیگر تحت همان شرایطی که به مقیم دولت اول پرداخت میشده، قابل کسر خواهد بود. همچنین بمنظور تعیین سرمایه مشمول مالیات موسسه تجاری یک دولت متعاهد، هر نوع بدهی موسسه مزبور به مقیم دولت متعاهد دیگر تحت همان شرایطی که برای مقیم دولت اول کسر میشده، قابل کسر خواهد بود.

۵. موسسات تجاری یک دولت متعاهد که سرمایه آن کلاً یا جزئاً، بطور مستقیم یا غیر مستقیم متعلق یا در کنترل یک یا چند مقیم آن دولت متعاهد دیگر میباشد، در دولت اول، مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، که سوای یا سنگینتر از مالیات و الزامات مربوط به آن که سایر موسسات مشابه تجاری در دولت اول مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند شد.

ماده ۲۵

روش توافق دوجانبه

۱. در صورتیکه مقیم یک دولت متعاهد ملاحظه کند که اقدامات یک یا هر دو دولت متعاهد در مورد وی از لحاظ مالیاتی منتج به نتایجی شده یا خواهد شد که منطبق با

این موافقتنامه نمیباشد، صرفنظر از تدابیر پیش بینی شده در قوانین ملی آن دولتها، میتواند مورد خود را به مقام صلاحیتدار دولت متعاهدی که مقیم آن است، یا چنانچه مورد او مطابق بند ۱ ماده ۲۴ باشد، به مقام صلاحیتدار دولت متعاهدی که تبعه آن است تسلیم نماید. این مورد میبایست ظرف سه سال از اولین اخطار اقدامیکه منتج به اعمال مالیاتی شده که منطبق با مقررات این موافقتنامه نیست، تسلیم شود.

۲. اگر مقام صلاحیتدار اعتراض را موجه بیابد ولی نتواند شخصاً به راه حل مناسبی برسد، خواهد کوشید که از طریق توافق دوجانبه با مقام صلاحیتدار دولت متعاهد دیگر، بمنظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعفی که مطابق این موافقتنامه نمیباشد، مورد را فیصله دهد. هر توافقی که شود، علیرغم محدودیتهای زمانی موجود در قانون داخلی دولتهای متعاهد، اجرا خواهد شد.

۳. مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد برای حل هرگونه مشکلات یا شبهات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، بطریق توافق دوجانبه کوشش خواهند کرد و نیز میتوانند بمنظور حذف مالیات مضاعف در مواردیکه در این موافقتنامه پیش بینی نشده است با یکدیگر مشورت کنند.

۴. مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد میتوانند بمنظور حصول توافق در موارد بندهای پیشین با یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار کنند. مقامات صلاحیتدار، بطریق مشاوره، از رویه ها، شرایط، روشها و فنون دوجانبه مقتضی برای اجرای روشهای توافق دوجانبه پیش شده در این ماده استفاده خواهند نمود.

ماده ۲۶

تبادل اطلاعات

۱. مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد اطلاعاتی را که برای انجام مقررات این موافقتنامه ضروری است یا قوانین داخلی دو دولت متعاهد را که به مالیاتهای مشمول این موافقتنامه مربوط میباشد تا جائیکه مالیاتهای بموجب آن مغایر این موافقتنامه نباشد با یکدیگر مبادله خواهند کرد. تبادل اطلاعات به ماده ۱

۲. درخواست مساعدت از طرف یک مقام صلاحیتدار یک دولت متعاقد برای وصول "مطالبه بدهی مالیاتی" میبایست با یک گواهی نامه از طرف آن مقام مبنی بر آنکه طبق قوانین آن دولت این "مطالبه بدهی مالیاتی" به قطعیت رسیده است، باشد. از لحاظ این ماده، یک "مطالبه بدهی مالیاتی" وقتی قطعی خواهد بود که یک دولت متعاقد طبق قوانین داخلی خود حق وصول این "مطالبه بدهی مالیاتی" را داشته باشد و مؤدی مالیاتی هیچ نوع حقی برای جلوگیری از وصول آن نداشته باشد.

۳. "مطالبه بدهی مالیاتی" یک دولت متعاقد که وصول آن توسط مقام صلاحیتدار دولت متعاقد دیگر پذیرفته شده است، همانند "مطالبه بدهی مالیاتی" خود آن دولت که به قطعیت رسیده است، توسط آن دولت متعاقد دیگر مطابق با قوانین مربوط به وصول مالیاتهای آن دولت دیگر وصول خواهد شد.

۴. مبالغ وصول شده توسط مقام صلاحیتدار یک دولت متعاقد بموجب این ماده، به مقام صلاحیتدار دولت متعاقد دیگر تقدیم خواهد شد. مع ذلک، جز در مواردیکه مقامات صلاحیتدار دولتهای متعاقد طور دیگری توافق نمایند، مخارج معمولی هزینه شده برای مساعدت در وصول، بر عهده دولت متعاقد اول خواهد بود و هرگونه مخارج فوق العاده هزینه شده بر عهده دولت متعاقد دیگر خواهد بود.

۵. هیچگونه مساعدتی برای "مطالبه بدهی مالیاتی" یک دولت متعاقد بموجب این ماده، در مورد مؤدی مالیاتی که "مطالبه بدهی مالیاتی" وی مرتبط با مدتی باشد که طی آن مدت مؤدی مزبور مقیم دولت متعاقد دیگر بوده است، انجام نخواهد شد.

۶. علیرغم مقررات ماده ۲ (مالیاتهای مورد نظر)، مقررات این ماده شامل کلیه مالیاتهای وصول شده توسط یا از طرف آن دولت متعاقد خواهد شد.

۷. مقررات این ماده چنین تعبیر نخواهد شد که هر یک از دو دولت متعاقد را وادار سازد که اقدامات اداری که ماهیتاً متفاوت از آنچه در وصول مالیاتهای خود معمول میدارد، یا مغایر با سیاست عمومی (نظم عمومی) آن دولت باشد، بکار برد.

ماده ۲۸

اعضای ماموریت‌های سیاسی و مناصب کنسولی

مقررات این موافقتنامه بر امتیازات مالی اعضای ماموریت‌های سیاسی یا کارمندان کنسولی که بموجب قواعد عمومی حقوق بین الملل یا مقررات موافقتنامه های خاص از آن برخوردار میباشند، تأثیری نخواهد گذاشت.

ماده ۲۹

لازم الاجرا شدن

۱. این موافقتنامه در هر یک از دولتین متعاقد تصویب خواهد شد و اسناد تصویب آن در اسرع وقت مبادله خواهد شد.

۲. این موافقتنامه با مبادله اسناد تصویب، لازم الاجرا و مقررات آن در موارد زیر نافذ خواهد شد:

الف: در مورد مالیاتهای تکلیفی، به آن قسمت از درآمدی که از تاریخ یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجرا میگردد، حاصل میشود.

ب: در مورد سایر مالیات های بردرآمد و بر سرمایه، به آنگونه از مالیاتهای متعلقه به هر سال مالیاتی که از تاریخ یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجرا میگردد، شروع میشود.

ماده ۳۰

فسخ

این موافقتنامه تا زمانی که توسط یک دولت متعاقد فسخ شود لازم الاجرا خواهد بود. هر یک از دولتین متعاقد میتوانند این موافقتنامه را از طریق مجاری دیپلماتیک، با ارائه یادداشت فسخ، حداقل شش ماه قبل از پایان هر سال تقویمی بعد از دوره پنجساله از تاریخی که موافقتنامه لازم الاجرا میگردد، فسخ نماید.

محدود نمیشود. هر نوع اطلاعاتی که بوسیله یک دولت متعاهد دریافت میشود بهمان شیوه ای که اطلاعات مکتسبه طبق قوانین آن دولت سری میباشد، سری خواهد بود و فقط برای اشخاص یا مقامات منجمله دادگاهها و تشکیلات اداری مرتبط با تشخیص، یا وصول، اجرا یا پیگیری، یا تعیین پژوهش های مربوط به مالیاتی که مشمول این موافقتنامه میباشدند، افشاء خواهد شد. این اشخاص یا مقامات اطلاعات را فقط برای چنین مقاصدی مورد استفاده قرار خواهند داد. آنها میتوانند این اطلاعات را در دادرسیهای محاکم عمومی یا تصمیمات قضائی فاش سازند.

۲. مقررات بند ۱ در هیچ مورد چنین تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاهد را وادار سازد:

الف: اقدامات اداری خلاف قوانین و عرف اداری خود یا دولت متعاهد دیگر اتخاذ نماید.

ب: اطلاعاتی را فراهم نماید که طبق قوانین یا رویه اداری متعارف خود یا دولت متعاهد دیگر قابل تحصیل نیست.

ج: اطلاعاتی را فراهم نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی، صنعتی، بازرگانی یا حرفه ای یا فرآیند تجاری شود یا اطلاعاتی که افشای آن خلاف سیاست (نظم) عمومی باشد.

ماده ۲۷

مساعدت برای وصول

۱. مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد تعهد می نمایند در مورد وصول مالیات بانضمام بهره، هزینه ها، و مجازاتهای مدنی مرتبط با اینگونه مالیاتها که در این ماده بعنوان "مطالبه بدهی مالیاتی" نامیده خواهد شد، به یکدیگر مساعدت کنند.

در این صورت این موافقتنامه در موارد زیر نافذ نخواهد بود :

الف: نسبت به مالیاتهای تکلیفی ، به آن قسمت از درآمدی که از یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم شده است، حاصل میشود.

ب : نسبت به سایر مالیاتهای بردرآمد و مالیات بر سرمایه به آنگونه مالیاتهای متعلقه برای هر سال مالیاتی که از تاریخ یازدهم دیماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم شده است، شروع میشود.

بنا به مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود بنحو مقتضی مجاز میباشند این موافقتنامه را امضاء نمودند. این موافقتنامه در دو نسخه در عشق آباد در تاریخ بیست و سوم دسامبر ۱۹۹۵ (۱۳۷۴/۱۰/۲) به زبانهای ترکمنی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

ترکمنستان